



PROJECT MUSE®

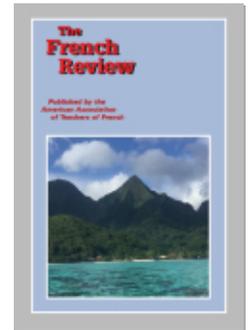
La vie scolaire (Grand Corps Malade et Mehdi Idir, 2019)

Aaron Prevots

The French Review, Volume 94, Number 3, March 2021, (Article)

Published by Johns Hopkins University Press

DOI: <https://doi.org/10.1353/tfr.2021.0093>



➔ *For additional information about this article*

<https://muse.jhu.edu/article/784993/summary>

Dossier pédagogique
par Aaron Prevots, Southwestern University (TX)

La vie scolaire
(Grand Corps Malade et Mehdi Idir, 2019)



Ce film est accessible à des apprenants de tout niveau. Le dossier se destine d'abord aux niveaux débutant et intermédiaire. Il encourage la pratique à deux de scènes d'une comédie sociale. Il vise la découverte de la banlieue parisienne; l'emploi du français familier; la compréhension de scènes d'un film choral, où les préoccupations des divers personnages s'entrecroisent; l'analyse de dialogues; la révision de la grammaire; et la préparation d'un examen oral. Ce dossier pourrait également enrichir des cours de cinéma, de conversation ou de culture. Les scènes présentées ici peuvent fonctionner seules ou par paires (1–2, 3–4, 5–6, 7–8, 9–10).

Le titre *La vie scolaire* met l'accent sur une conseillère principale d'éducation, son équipe de surveillants, et les élèves que l'on voudrait voir s'épanouir, ainsi que sur la vie quotidienne dans un collège dit populaire et dans la cité qui l'entoure. **Il est possible que le vocabulaire, souvent enjoué mais parfois de manière très familière, ne convienne pas à un public de lycéen(ne)s. Les mots et expressions familiers ou grossiers sont signalés avec * ou **.**

Document élève: p. 2

Document professeur: p. 49

Références: p. 62

LA VIE SCOLAIRE (2019) Document élève



Dans cette comédie sociale, **Samia** est une jeune Conseillère principale d'éducation (CPE, *chief advisor*). Elle commence un nouveau travail dans un collège (*middle school*) difficile de **Saint-Denis**, dans le nord de Paris. Elle voit des problèmes de discipline et la réalité sociale du quartier, mais aussi la vitalité des élèves et l'humour surprenant des surveillants (*supervisors*). Samia s'adapte! Elle s'occupe des élèves difficiles. Elle apprécie le potentiel de **Yanis**, un adolescent vif et intelligent. Il est insolent et n'a pas d'ambition, mais Samia le détourne d'un échec (*failure*) scolaire et l'aide à se projeter dans un avenir meilleur (*better future*). Une année au cœur de l'école de la vie, de la République et ses valeurs—le dialogue, l'égalité, la fraternité, le respect—et de la débrouille (*deftly getting by*)! (if-maroc; adapté).

Samia, a Chief Educational Advisor, arrives in a difficult middle school in the northern suburbs of Paris. With Moussa and Dylan, two hall monitors who also master joke punchlines, she runs the School Life team that supervises students year-round. Passionate about her job and assisted by teachers and colleagues, Samia will do all she can to motivate others (cineuropa; adapté).



Les thèmes

- changer sa vie (*change one's life*)
- aider les autres (*help others*)
- avoir de l'empathie (*have empathy*)
- s'adapter (*adapt*)
- s'en sortir (*get by*)
- réussir (*succeed*)
- vivre en banlieue (*live in suburbs*)
- s'écouter (*listen to each other*)
- se débrouiller (*be resourceful*)

Les lieux (*places*)

- un collège difficile à Saint-Denis; le bureau de la vie scolaire; le portail (*main gate*); les salles de classe; la cour (*courtyard*) pendant la récréation (*recess*); la cafétéria; une cité (un quartier difficile) à Saint-Denis; les immeubles où habitent les familles; une prison

Les personnages principaux (*main characters*)

- **Samia Zibra**, la CPE qui habitait en Ardèche (dans le sud) et travaille maintenant au collège
- **Dylan**, le surveillant qui aime chambrer (*tease others*), faire des vanes (*make wisecracks*)
- **Moussa**, le surveillant qui est le "Grand" du quartier (*adult who lives locally, knows everyone*)
- **Messaoud Boufarra**, le prof de maths qui aide Samia, la rassure, lui donne des conseils
- **Fred**, le copain de Samia qui est en prison près du collège et ne lui dit pas vraiment la vérité
- **Thierry Bouchard**, le professeur d'histoire-géographie qui s'énerve, se dispute avec ses élèves

- **Yanis**, un adolescent intelligent mais insolent, défiant (*mistrustful*), dont le père est en prison
- **Fodé**, le pote (*buddy*) de Yanis, gentil et plus âgé; un dealer qui joue au caïd (*acts extra cool*)
- **Issa**, qui commence à réussir (*to do well*)
- **Dewey**, qui aime s’amuser (*to have fun*)
- **Lamine**, qui aime la musique; sa situation familiale est compliquée; il vole de la nourriture
- **Farid**, un mythomane (*compulsive liar*)
- **Cindy**, qui ne s’habille pas comme il faut (*dresses wrong*)
- **Mamadi**, qui connaît Moussa et aime se moquer (*to make fun*) de lui

Quelques fils conducteurs (*main threads*): la banlieue, le collège, la débrouille

• La banlieue: répondez aux questions

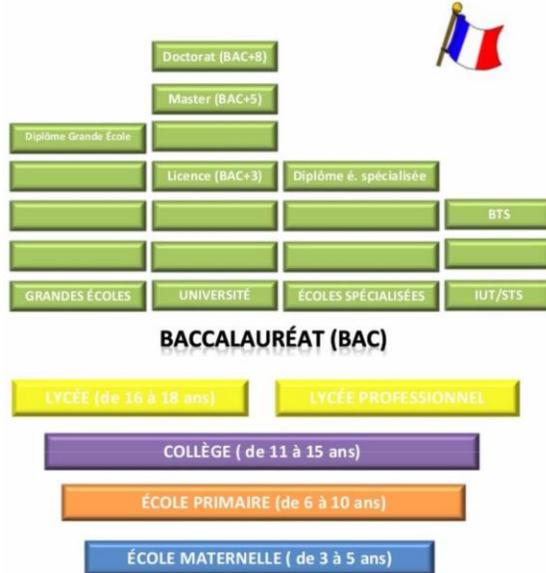
- Regardez le clip vidéo “Je viens de là” (Grand Corps Malade, 2008), <vimeo.com/247560680>.
- Lisez les paroles de la chanson et la traduction, dans l’annexe de ce dossier.
- Répondez en phrases complètes aux questions (bdper.plandetudes; adaptées):
 1. Quelles caractéristiques de la banlieue plutôt (*rather/on the whole*) négatives sont dans la chanson?
 2. Quelles caractéristiques de la banlieue plutôt positives sont dans la chanson?
 3. C’est une chanson pour qui? Qui va l’écouter? Le narrateur parle à qui? Qui veut-il sensibiliser, et pourquoi? (*Who does the song aim to make aware of and sensitive to the situation in the French suburbs—“la banlieue”—and why?*)

• Le collège: répondez aux questions

- Regardez les images à la page suivante.
- Répondez aux questions (bonjourdefrance; adaptées).



LE SYSTÈME ÉDUCATIF EN FRANCE



1. La classe de CP, c'est: a. La première classe de l'école primaire. b. La première classe de l'école maternelle.
2. Le collège dure: a. 3 ans. b. 4 ans.
3. La dernière année du collège s'appelle: a. La cinquième. b. La troisième.
4. À la fin du collège, l'objectif est d'avoir: a. le Brevet. b. un Master.
5. Si vous êtes en seconde, quel âge avez-vous? a. 18 ans. b. 15 ans.
6. La dernière année du lycée s'appelle: a. La troisième. b. La terminale.
7. À la fin du lycée, l'objectif est d'avoir: a. une Licence. b. le Baccalauréat.
8. Quand les parents disent à leurs enfants qu'il faut "passer le bac", c'est une référence: a. à l'examen national que les élèves passent à 14 ans pour entrer au lycée. b. à l'examen national que les élèves passent à 18 ans, pendant la dernière année de lycée.

• La débrouille

- Ce dossier est culturel. On essaie de mieux comprendre la vie française.
- Remarquez dans le film la vitalité et l'humour de la plupart des personnages.

- Dans le cinéma américain, on voit souvent des héros qui trouvent des solutions à des problèmes parce qu'ils sont très forts, intelligents, courageux. Il est essentiel de résoudre des conflits. En revanche, le cinéma français met souvent en évidence des gens plus humbles, ordinaires, terre-à-terre. Il y a plus de petits conflits. S'il n'y a pas de dénouement (*outcome, conclusion*) dramatique, c'est plutôt normal. On aime voir la vie de tous les jours.
- Quand vous regardez *La vie scolaire*, pensez à ce qu'on appelle "la vie quotidienne" (*everyday life, daily life*). Notez que la vitalité et l'humour des personnages nous montrent leur caractère, leur personnalité.
- Samia est le meilleur exemple de la débrouille (*getting yourself out of tight spots, resolving difficult situations with flair, getting by deftly, always sorting things out*). C'est un personnage dynamique, empathique, énergique, qui trouve généralement des solutions parce qu'elle sait évaluer une situation, rester calme, et parler aux autres.
- Yanis, les collégiens, les professeurs, et les surveillants donnent d'autres exemples de la débrouille. Les cinéastes aident le public à s'identifier avec eux—à l'exception peut-être du surveillant Dylan, qui met en relief le revers de la médaille (*the other side of the coin*). Le film montre des réalités sociales, mais aussi des attitudes face à ces réalités. Par exemple, on peut remarquer "la nécessaire passion qu'il faut à ces professeurs pour assumer leur métier, et de donner à voir les possibilités d'amour au milieu de ces paysages urbains" (avoir-alire).
- Comprendre la débrouille, c'est comprendre des attitudes typiquement françaises. Comme le bien et le mal coexistent, l'important est d'apprendre à vivre ensemble, à trouver des solutions aux difficultés qui vont arriver et rester de bonne humeur, voire joyeux! La mise en scène—les décors, les couleurs, les images, les lieux, la lumière, les mouvements de caméra, la musique, le temps qui passe—renforce cette idée que la vie intérieure des gens, le côté très humain de leur engagement au quotidien, peut être aussi importante que la vie extérieure, que les obstacles scolaires ou socioéconomiques.
- La débrouille. *Familier: Habileté à résoudre les problèmes qui surviennent; aptitude à se débrouiller; caractère d'une personne qui sait quoi faire dans n'importe quelle situation (Thefreedictionary). (Synonyme: **la démerde.) Linternaute: Art de se débrouiller, de trouver une solution par ses propres moyens dans une situation difficile. Synonymes: ingéniosité, savoir-faire. Grâce à Anthony Bourdain et son livre *The Nasty Bits* (2006), l'expression française "Système D" est redevenue à la mode: "System D is a manner of responding to challenges that requires one to have the ability to think quickly, to adapt, and to improvise when getting a job done" (Wikipedia).

Objectifs

- Comprendre la culture française, les valeurs républicaines, l'immigration
- Comprendre les chances données à ceux qui n'ont pas reçu les privilèges de la naissance (*birth*)
- Apprécier la banlieue parisienne, les lieux pas loin de Paris mais à la périphérie de ce centre

- Découvrir le cinéma français et la représentation de différences de race, classe, ethnicité
- Parler des obstacles à la réussite (*success*), mais aussi de la vraie vie en banlieue (*suburbs*)
- Découvrir (A) le français oral et familier: les expressions imagées, les façons de parler, (B) l'argot (*slang*), et (C) le verlan (*once or twice inverted words, e.g., arabe -> beur -> rebeu*)

- Se préparer à un examen oral où vous présentez le film et donnez un avis (*opinion*) personnel

Notions essentielles (*story structure basics—since English subtitles are not yet available*)

- Focus first on main characters. For example: (A) Samia, Dylan, Moussa, (B) Yanis and friends.
- See how students and teachers have similar lives in good and bad ways, face similar obstacles.

- Basic conflicts: (A) Dylan having fun instead of being a serious adult, (B) Samia having moved north to be with a boyfriend who is trouble, (C) Fodé dealing drugs instead of having real plans.

- Samia: We understand her struggles and appreciate what she does (*on s'identifie avec elle*).
- Yanis: We do not really understand his struggles. They are implicit (*il s'intéresse à quoi?*).

- The film is not aggro. It tries to be fun and avoids some clichés. No hero can save the day.
- Notice the humor, grace, vitality of facing everyday challenges (*faire face à des difficultés*).

- KEY NOTIONS: Education in France. The state helps in some ways. Official structures encourage success and progress (*l'État fait des efforts, encourage la réussite de tous; on s'intéresse aux élèves en difficulté*).

- KEY NOTIONS: Most similar films show teachers. *La vie scolaire* highlights advising, through Samia's job as main educational advisor, Conseillère principale d'éducation (CPE). Safety, security, and gaining academic knowledge are important, but so too are communication, empathy, reaching out, and relationship building.

- KEY NOTIONS: The filmmakers prefer humor, levity, and few heroes. The hall monitors have authority, though when they make fun of others (*se moquer de quelqu'un, être chambreur*) they do not always do so wisely. On the one hand, they must prepare students to be future adults, a key outcome ensured by parents and schools. They must train students to value equality, respect, community (*vivre ensemble*), and resolving conflict with words. On the other hand, Dylan and Moussa sometimes go too far in making wisecracks (*faire des vanes*), and Thierry Bouchard seems to exaggerate when being an authority figure. The cultural codes and values (becoming an adult, learning to be a respectful and responsible citizen VS. insolently sassing others to show your quick wit) can seem contradictory. Eventually, we see them as normal and complementary. One thing to notice from a non-French perspective is France's Mediterranean, Latin culture,

which lacks Protestant seriousness in some ways while also retaining influences from various long-established communities. Being a public, sociable person is a key value, more so than following strict codes of right and wrong.

- **KEY NOTIONS:** The opening credits (*le générique*) and the big party (*la fête chez Mohamed*) show students and teachers as part of a community—and in other scenes, parents as well. Rather than heroes and action, the filmmakers prefer realism and facing conflict in tangible ways, as well as lively scenes that highlight the central role of socializing.

- **KEY NOTIONS:** A French school is a democratic society in miniature. There are regular teacher meetings that include student representatives. Teachers speak with parents. If a student gets in trouble, there can be a meeting held with representatives from various constituencies, e.g., students, teachers, parents, administrators.

Activité de culture, à faire à la maison

1. Cherchez sur Internet des définitions du mot “banlieue”. Décrivez en une ou deux phrases l’importance de ce mot.

2. Est-ce selon vous (*in your opinion*) un film réaliste, crédible? Pourquoi ou pourquoi pas?

3. Y a-t-il selon vous des parallèles aux États-Unis? Décrivez ces similarités ou différences.

4. Quels parallèles y a-t-il entre le film et la chanson de Stevie Wonder “Pastime Paradise”?

5. Aimé Césaire, inventeur avec Léon-Gontran Damas (1912–1978) et Léopold Sédar Senghor du mouvement littéraire de la négritude

People of color have long been part of French life. Because France traditionally favored a politics of “French first,” often referred to using terms such as “l’idéal républicain” (the

republican ideal) and “l’intérêt général” (placing national group interests above individual or community interests), integration of people of color has been gradual. Diversity and inclusion have been a focus since about 2000. Inequalities persist, but conversation and representation are increasing. The following text introduces Césaire’s influence on postcolonial discourse.

Aimé Césaire (1913–2008), écrivain et homme politique né en Martinique, et Léopold Sédar Senghor (1906–2001), homme d’État et écrivain sénégalais, ont beaucoup exploré le concept de la négritude, pour combattre le colonialisme et l’oppression culturelle. Césaire n’aimait pas voir les Français encourager l’assimilation. Il voulait plutôt promouvoir (*promote*) l’Afrique: sa culture, sa diaspora, sa diversité, ses langues, ses traditions. Il est très connu pour son grand poème *Cahier d’un retour au pays natal* (1947), et son engagement politique a été considérable. La pensée et la poésie de Césaire ont également marqué les intellectuels africains, et sont très appréciées dans le monde entier.

Vrai ou faux?

1. La négritude rejette la colonisation française.
___ Vrai / ___ Faux
2. Les intellectuels non-africains ne se sont pas intéressés à Césaire.
___ Vrai / ___ Faux
3. L’Afrique, qui est un grand continent, a une diversité culturelle notable.
___ Vrai / ___ Faux
4. Césaire est très connu parce qu’il a écrit des romans.
___ Vrai / ___ Faux

Activité à faire en classe: vocabulaire pour caractériser quelqu'un

Comment décrire les personnages? Faites une liste (3–5 mots) pour chacun d'entre eux.

<u>Samia</u>	<u>Yanis et/ou Fodé</u>	<u>Dylan et/ou Moussa</u>	<u>Messaoud</u>	<u>Farid</u>
•	•	•	•	•
•	•	•	•	•
•	•	•	•	•
•	•	•	•	•
•	•	•	•	•

Quelques contraires: optimiste / pessimiste; idéaliste / réaliste; introverti(e) / extraverti(e); sympathique, gentil(le), agréable / désagréable; intelligent(e) / bête; amusant(e), intéressant(e) / ennuyeux, ennuyeuse; flexible / inflexible; souvent de bonne humeur / souvent de mauvaise humeur. **Quelques mots en verlan—chelou, relou—sont en caractères gras.**

+

ambitieux / ambitieuse = ambitious
 antipathique = unfriendly, not likeable
 astucieux / astucieuse = shrewd
 autoritaire = authoritarian, bossy
 avisé(e) = sensible, wise
 bien intentionné(e) = well-intentioned
 bavard(e) = talkative
 bosseur / bosseuse = hardworking
 chambreur / chambreuse = enjoys teasing others
 charmant(e) = charming, lovely, delightful
chelou = louche = shady, dubious, strange
 compréhensif / compréhensive = understanding
 courageux / courageuse = courageous
 créatif / créative = creative
 décontracté(e), détendu(e) = relaxed
 déterminé(e) = determined, resolute
 difficile = difficult, tiresome
 dissipé(e) = undisciplined, unruly
 drôle = funny, odd
 embêtant(e) = annoying
 énergique = energetic
 évolué(e) = broad-minded, progressive
 exigeant(e) = demanding
 extraverti(e) = extroverted
 farfelu(e) = scatter-brained
 franc, franche = candid
 futé(e) = cunning, smart

généreux / généreuse = generous
 impatient(e) = impatient
 impertinent(e) = cheeky, lacking respect
 insolent(e) = cheeky, impertinent, rude
 maladroit(e) = clumsy
 malin / maligne = smart, clever, crafty
 malveillant(e) = malicious, spiteful
 marrant(e) = funny, amusing
 maussade = gloomy, sullen
 méchant(e) = mean, malicious
 méfiant(e) = distrustful, suspicious
 mélancolique = melancholic, sad, pensive
 persuasif / persuasive = persuasive
 perturbateur / perturbatrice = disruptive
 névrosé(e) = neurotic
 perspicace = perceptive, shrewd
 primesautier / primesautière = impulsive
relou = lourd = heavy-handed, a pain, a jerk
 rusé(e) = cunning, clever
 sage = well-behaved, good; wise
 sensé(e) = sensible
 sérieux / sérieuse = serious, responsible
 susceptible = touchy, sensitive
 sympa (sympathique) = nice, likeable
 tendre = compassionate, tender-hearted
 terre-à-terre = down-to-earth
 vif / vive = bright, full of vitality

LE DÉBUT DU FILM + SCÈNES À LIRE AVEC UN(E) PARTENAIRE

• 00:45 Réunion. Il faut **s'écouter** (*it is important that everyone listen to each other*). La principale distribue les emplois du temps. Elle pense que tout peut bien **se passer** (*go well*). M. Bouchard **se plaint** des éléments perturbateurs (*complains about bothersome students*)—il ne **s'attendait** pas (*didn't expect*) à avoir des élèves difficiles pour deux ans. Mme Samia Zibra présente les **surveillants**: Badr (BAH-DEHR), Moussa, Boussad, Dylan, et Leïla. Samia travaille au bureau de **La vie scolaire** (*School Life office*). Les gens qui y travaillent—les surveillants—s'appellent l'**équipe vie scolaire** (*School Life team*).

Les surveillants



Badr, Moussa, Boussad, Dylan, Leïla

Dans le département Seine-Saint-Denis



Le Franc-Moisin, dans la banlieue nord de Paris, où on a filmé *La vie scolaire*

• 03:30 Écran divisé, écran partagé, split screen. On voit que les élèves et les gens qui travaillent au collège ont la même routine quotidienne, les mêmes soucis: bien dormir, **se lever** tôt (*to wake up early*), bien manger, bien **s'habiller**, arriver à temps au collège, dire bonjour aux ami(e)s ou aux collègues de travail, bien **s'entendre** avec tout le monde (*to get along well with everyone*), trouver le rythme de la journée, respecter la discipline ou la faire respecter.

• 05:30 La distribution des **cahiers** (*attendance notebooks*). “Véritable carte d’identité, lien entre le collège et la famille, le cahier de correspondance est donné par le collège à tous les élèves à la rentrée. Chaque élève est responsable de son cahier. Cela permet au surveillant de vérifier l’emploi du temps” (crono.overblog; adapté). (*Each student gets a notebook that shows their schedule. They must hold on to it. If an issue arises, school personnel note it there.*)

• 05:35 **Les Segpa**. “Les sections d’enseignement général et professionnel adapté (Segpa) accueillent des élèves présentant des difficultés d’apprentissage graves et durables. Ils ne maîtrisent pas toutes les connaissances et compétences attendues” (Wikipedia; adapté).

• 06:20 Les élèves aiment **se taquiner** (*tease each other*), mais parfois ils vont trop loin et taquine Mme Zibra.

• 06:45 On **se lève** (*you stand up*) quand des adultes entrent dans la salle de classe.

• 06:45 **Pouloulou**. Un synonyme de charo. Pour les jeunes, cela veut dire un garçon qui court après les filles. Cela suggère que les fantasmes de quelqu’un peuvent devenir la réalité. Cela vient de la chanson “Réseaux” (2017) du rappeur Niska (1994–) qui utilise ces deux mots, “pouloulou” et “charo”. Mamadi **se moque** (*makes fun*) de Moussa. Quand toute la classe se moque d’un adulte, cela s’appelle “chahuter” / “**le chahut**” (*heckling / loud joyous collective heckling*). C’est une façon de dire joyeusement que l’adulte n’a pas assez d’autorité.

• 09:00 M. Boufarra “bat” (*defeats*) Issa symboliquement. C’est une joute verbale (*verbal jousting/combat*). M. Boufarra peut **se permettre** (*allow himself*) cette joute parce qu’il a plus

d'autorité. C'est un adulte, qui a le droit de montrer son intelligence de cette manière. Lamine dit "Il t'a iertu" parce que pour les jeunes, il est important d'avoir un code personnel quand on parle. Souvent, le verlan fait partie de ce code. **Le verlan** inverse les mots: tuer -> iertu. (*M. Boufarra says surprising things about Issa. He shows he can respond to passing insults in colorful detail. It is part of a cultural code of showing one's cleverness and intelligence, of having quick and cutting replies. He says Issa has repeated the same grade for so long that his son is in the class next door—an impossibility, but perhaps amusing in this context.*)

- 09:05 M. Boufarra dit "**On se calme**" (*calm down, settle down*).
- 09:10 Kevin est **viré** (*sent out of class*) parce qu'il **se moque** trop du professeur.
- 09:15 Yanis et Issa sont surpris: ils disent "**wesh**" (quoi?, comment?, *hey, dude*) et "**wallah**" (je te jure, *I swear*).
- 09:30 M. Boufarra veut expliquer **le règlement intérieur** (*school rules*), comment **se comporter** (*how to behave*). Il les **prévi**ent (*warns them*) que deux élèves l'année dernière **se sont fait exclure** (*were removed from the school*). Il leur dit aussi qu'il est leur **professeur principal**, qu'il a plus de responsabilité pour eux et veut établir de bonnes relations. Il explique l'importance de cette année: les élèves sont en 3ème, la dernière année du collège. Il y aura donc une **orientation** décisive pour leur **avenir** (*future*) vers la fin de l'année. Il leur dit de ne pas **faire les zouaves** (*fool around*).
- 10:15 À la première récréation (*recess*), les élèves **se battent** (*fight*) déjà! On voit que Samia **s'investit** beaucoup pour aider les élèves. Elle **s'investit** dans son travail et ses relations (*puts much effort into work and relationships*).

SCÈNE 1 (10:27): LE SIMPSON CHALLENGE



A. Le français oral

1. "Ouais." Quand on habite en France pour la première fois, en général ce n'est pas bien de dire "Ouais" quand on veut dire "Oui". C'est plus familier, et donc normal dans ce film.
2. "Bah..." / "Ben..." Ce n'est pas bien de dire "Bah" (*Ummm, ...*) trop souvent quand on veut dire "Eh bien" (*Well, ...*). C'est plus familier, et donc normal dans ce film.
3. "Au tableau, là." Quand on dit "là" (*there*), c'est pour indiquer ou renforcer quelque chose: une circonstance, un lieu, une situation. Un mot un peu similaire, c'est "quoi" (*you know*):

“Voilà, quoi” (*so there you go, you know*). Ces mots peuvent aider quand on veut parler avec un certain rythme, pour être plus sociable ou pour animer une conversation.

B. Ce qui se passe

Dans un collège, il y a 6ème, 5ème, 4ème, et puis 3ème, qui est la dernière année. Dylan est un adulte, mais avec son humour, il est comme Yanis et les autres élèves de 3ème! Il n’agit pas en fonction de son âge. De plus, son collègue Badr (BAH-DEHR) **s’exprime** mal (*doesn’t express himself well*). Samia semble **se dire** (*to say to herself*) qu’elle a une **drôle d’équipe** (*heckuva team*) et que l’année ne va pas être facile.

C. Vocabulaire

tu te bats déjà = you’re fighting already (the last line of the prior scene)

deux élèves collés = two students given a punishment

t’inquiète = ne t’inquiète pas = don’t worry

**foutre le bordel = créer des problèmes = to cause trouble, wreak havoc, mess around

histoire-géo = histoire-géographie = these two subjects are taught together and culturally important

le générique = the opening credits of a film or TV show

tu vois quand... = you know when..., where...

voilà = there you go

débile = lame, pathetic, stupid, moronic

donner cent lignes = to make someone write something one hundred times

roulades arrière = backward body rolls

en formation = during career training

un cartable = a schoolbag

Ok = d’accord = like the English OK (I see, got it, okay), but to be used sparingly as a familiar form of “d’accord”

D. La scène

Samia, à Nordine et un autre élève: Vous me faites signer ça par vos parents, et on se voit mercredi, d’accord?

Samia, à Dylan: C’est normal que le premier jour j’aie déjà deux élèves collés?

Dylan: Ah! Bah oui, t’inquiète! J’ai déjà mis deux heures à un 4ème qui foutait le bordel en histoire-géo.

S: D’accord.

Dylan: Et j’en ai profité pour commencer le Simpson Challenge.

S: C’est quoi, ça?

Badr: Ah! On t’a pas expliqué le Simpson Challenge?

S: Non.

B: Tu vois dans le générique des Simpson?

S: Ouais.

B: Tu vois quand Bart euh... Simpson...

S: Ouais.

B: Tu vois quand il écrit ses punitions au tableau, là.

S: Ouais.

B: Ben... là, c'est... Voilà, quoi.

D: Voilà, en fait le but, c'est de donner la punition la plus débile possible.

S: D'accord.

D: Tu vois, là, par exemple, j'ai donné cent lignes à Nabil Sanboulier, "Non, je ne dois pas faire de roulades arrière en histoire-géo."

B: Ah! Il a vraiment fait des roulades arrière?

S: Ah, ouais... Non, parce qu'en formation, on nous apprend les punitions éducatives, alors qu'en réalité, pas du tout.

D: Et, euh... L'année dernière, c'est Moussa qui a gagné.

B: Ouais.

D: Ah, il était fort. Il a fait écrire, "Non, je ne suis pas exorciste, et je n'ai aucune preuve que mon prof principal soit possédé par Belzébuth."

B: Et moi, j'ai été longtemps premier avec: "Je ne dois pas vomir dans les cartables de mes camarades".

S: Ok.

E. Questions de compréhension

1. Comment décrire (*describe*) Samia et ce qu'elle fait au travail? Que pense-t-elle probablement de ses collègues?

2. Comment décrire le personnage de Dylan? de Badr? Quelles différences y a-t-il entre les surveillants et Samia?

SCÈNE 2 (11:43): AU PORTAIL (AT THE GATE)



A. Le français oral

1. “Je vais pas le répéter cent fois...” [je ne vais pas le répéter]: le “ne” de la négation tombe souvent à l’oral.
2. “Et puis, euh...” (*besides, moreover, then, also*). Dans le langage courant, le mot “puis” aide à ajouter une idée.
3. En région parisienne, on entend parfois “À d’main” au lieu de “À demain”. Les “e” ont tendance à disparaître.

B. Ce qui se passe

Les élèves reviennent à la maison après **la rentrée** (le premier jour de l’école). On commence à mieux connaître Samia, les surveillants, et les élèves. Avant, Samia habitait en Ardèche, un département situé dans la région Auvergne-Rhône-Alpes. Elle connaît le système éducatif parce que sa mère était prof. On voit l’importance du **règlement intérieur** (*set of rules, code of conduct*) et des **consignes de sécurité**, ainsi que le rôle de Samia et les surveillants, qui insistent sur le respect des règles de **vie en société** à l’école: pas de téléphones, pas de casquettes (*hats*)...

C. Vocabulaire

par contre = in contrast; a way of saying “no” in some situations instead of “yes” (or vice versa) before explaining

la météo = the weather

Rectorat = bureau of education; education commission office

baigner dans = to be steeped in, immersed in

l’Éducation Nationale = the national education system; ensures programming for all of France

j’ai eu envie de faire ça = I felt like doing this, had a real desire to do this

travailler en ZEP = Zone d’éducation prioritaire = to work where schools address the needs of low-income families

les REP = Réseaux d’éducation prioritaire (collèges, écoles primaires) = since fall 2015, these have replaced the ZEP

pousse-toi = get out of the way

genre = like; do you like need to do something

vas-y, Moussa = Yanis, who is often ironic, seems to be saying both “see you” and “great policing my man, go for it”

ce type = that guy, that fellow

malin = smart, clever, crafty

il faut le cadrer = you need to understand his framework, his situation, where he’s coming from

un parloir = a visiting room at a prison

*elle assure = elle est à la hauteur = to be very good, keep things on track, see things through

un pote = un(e) ami(e), un(e) camarade = a close friend

de quoi? = how’s that, huh (Badr seems to misunderstand often)

D. La scène

Samia et Moussa: Au revoir. Au revoir.

Samia: Ah non non, Fannie, là, par contre, je vais pas te le répéter cent fois: ton téléphone, c'est dans ta poche. Tu sors... Tu sors... Et maintenant si tu veux, tu peux le sortir.

Moussa: Par contre, Saint-Denis, ça doit te changer du Roussillon.

S: En fait, c'est l'Ardèche, pas le Roussillon. Non, mais moi, j'aime bien ici. Non, ce qui change, c'est la météo. C'est... C'est plus gris, quoi.

M: Et tu as toujours voulu être CPE?

S: En fait, c'est ma mère qui était, euh, prof. Maintenant elle travaille au Rectorat de Grenoble, et donc, euh... Moi, j'ai toujours baigné dans l'Éducation Nationale, et puis, euh, ben, petit à petit, j'ai eu...

M: Ok. Et Dylan, il me disait, c'est toi qui as choisi de venir ici, en fait?

S: Alors en fait...

Badr: Alors, c'est toi qui as choisi de, euh...

S: Ouais, ouais ouais, ouais ouais, j'ai toujours eu envie de travailler en ZEP.

Professionnellement, je trouve que les REP d'ici, c'est plus intéressant, et puis, euh, il fallait que je me rapproche de Paris aussi pour des raisons perso.

M: La casquette, ça...

Issa: C'est bon comme ça?

M: Ouais, ouais, c'est ça, ouais...

B. Oh, Dewey! Arrête de...

Un élève: Pousse-toi, pousse-toi...

M: Hé, doucement! Arrête de courir! Genre, tu as quelque chose à faire?

S: Au revoir, Yanis. À demain.

Yanis: Au revoir, madame.

M: Salut, Yanis.

Yanis: Vas-y, Moussa.

M: Ah, oui, c'est vrai, tu as déjà eu affaire à Yanis.

S: Mmm...

M: Ah, oui, je l'aime bien, ce petit.

B. Ah, il est cool, Yanis, je l'aime bien, moi aussi, il est, euh...

M: Ah, il est malin. Après, bon, il faut le cadrer. Familialement, c'est un peu compliqué pour lui. Son père est en prison, ça fait deux ans.

S: Ah ouais?

M: Je sais qu'il va au parloir de temps en temps.

S: Et sa mère, tu la connais?

M: Ouais, sa mère, elle assure, elle le tient bien, elle le tient bien.

S: Mais, tu connais la vie de tous les élèves aussi bien que ça?

M: Non, j'ai deux ou trois [que je connais]. Après, Yanis, c'est le meilleur pote de mon petit cousin Fodé. Fodé est un peu plus vieux que lui, mais ils sont tout le temps ensemble, ils sont tout le temps ensemble.

S: D'accord.

M: Hé, mais vous êtes sérieux, là!... Sérieux, vous êtes sérieux!...

B: C'est vrai que le temps ici, il est, euh...

S: Plus gris?

B: De quoi?

E. Questions de compréhension

1. Comment la situation de Samia a-t-elle changé récemment? Pourquoi?

2. Quelle est la situation de Yanis? Qu'est-ce que Moussa dit à propos de lui?

INTERMÈDE (14:10): S'INSULTER GENTIMENT



• M. Boufarra a déjà “battu” (*defeated*) Issa symboliquement avec des mots. C’était une joute verbale (*verbal jousting/combat*). La même chose **se passe** entre les Bensaadi (Yanis, Kenza, et leur mère) et Fodé. Ils **s’insultent** gentiment. Cela fait partie des codes culturels. Selon Bruce Jackson, des pseudo-démonstrations de la supériorité existent dans d’autres cultures aussi. Voir *Get Your Ass in the Water and Swim Like Me: Narrative Poetry from Black Oral Tradition*, Harvard UP, 1974. Jackson explique que la parole nous aide à mieux communiquer, à canaliser nos émotions de manière un peu comique et donc gagner le respect des autres sans être violents. En quoi consiste la joute verbale entre Fodé et les Bensaadi? Il s’agit de **s’amuser**, d’employer les pires (*worst*) clichés et stéréotypes. Plus on exagère, plus c’est drôle! Ils **s’insultent** gentiment, avec un sourire au coin des lèvres. Ils viennent d’ailleurs de parler de l’agressivité, quand Kenza a dit à son frère qu’elle ne voulait pas jouer à FIFA (*Soccer Federation*) sur leur PlayStation: “Mais non, tu vas me mettre à l’amende” (*you’ll just show me up, be critical*).

N’oubliez pas: il ne faut jamais **se mettre** à insulter quelqu’un qu’on ne connaît pas! (***Do not insult others unless they are close friends whom you have known long enough to occasionally take part in verbal games. For more information on wordplay and tall tales as cultural codes, see <en.wikipedia.org/wiki/Signifyin%27>. One resource in French on tall tales is Patrick Chamoiseau’s Au temps de l’antan, Seuil, 1988 / Creole Folk Tales, New Press, 1994.*)

SCÈNE 3 (18:48): SAMIA DIT À YANIS DE SE CALMER



A. Le français oral

1. “Il finit jamais ses phrases” ... “c’était pas” ... “joue pas à ça” [il ne finit jamais ses phrases ... ce n’était pas ... ne joue pas à ça]: le “ne” de la négation tombe souvent à l’oral.

B. Ce qui se passe

C’est le début de l’année, et Yanis risque de se faire exclure (*get himself expelled*). Il est vif, intelligent, malin (*smart, clever, crafty*). Il doit respecter ses profs, **se calmer**, **se concentrer** sur l’école (*focus on school*), **se maîtriser** (*control himself*), **se comporter** (*behave*) correctement. Il a de la réplique, de la répartie, de l’esprit (*a ready wit, quick and witty comments or replies*), mais il est encore jeune, pas assez mûr (*mature*). Il **s’entend** (*gets along*) bien avec sa mère et sa sœur, mais à la maison il n’a pas vraiment de modèle (*role model*), parce que son père n’est pas là. Samia le rappelle à l’ordre (*tells him to watch what he says, not be a smartass*). Elle lui apprend le respect et l’oblige à suivre le règlement. Il n’a que 15 ans, mais elle croit en lui!

C. Vocabulaire

**il faut pas me prendre pour un con = pour un imbécile, un idiot = don’t take me for a fool, for a moron (the last lines of the prior scene)

se faire remarquer = to get oneself noticed

je te préviens, je (ne) vais pas te lâcher = I’m warning you, I won’t leave you be

si jamais ça se reproduit = if that ever happens again

ce sera direct le conseil de discipline = it will be addressed immediately by the disciplinary committee

là, elle est cheum = elle est moche là = she’s ugly there in comparison with the film

Frida Kahlo (1907–1954) = une artiste-peintre mexicaine

D. La scène

Samia: Yanis, tu cherches quoi, là? Tu veux te faire exclure direct, dès le début de l’année, c’est ça?

Yanis: [silence]

S: Bah réponds.

Y: Euh, non.

S: Yanis, tu as traité ton professeur de con.

Y: Pas du tout!

S: Arrête, Yanis!

Y: C'est lui! Il est bizarre. Il finit jamais ses phrases. Là, il nous dit: "Ne me prenez pas pour un..." Eh ben, moi, je réponds. J'ai juste fait une proposition. Il aurait juste pu me dire que c'était pas la bonne réponse.

S: Ok, Yanis, j'ai compris. Tu es très malin. Tu as de la répartie. Mais joue pas à ça avec moi. Alors maintenant, tu as deux solutions: soit tu arrêtes de tout faire pour te faire remarquer—Yanis! Regarde-moi quand je te parle!—soit tu continues à faire le malin, mais je te préviens, moi, je vais pas te lâcher. Moi, je vais pas me dire, je le laisse dans son coin à faire ses bêtises. Moi, je vais être sur ton dos tous les jours—Yanis!

Y: Eh, franchement, dans le film, ils l'ont embellie, Frida sourcils. En vrai, elle est cheum. Les yeux de Salma Hayek...

S: Attends, attends, Yanis, je suis en train de te parler de ton attitude, que tu as intérêt à changer, et toi tu me parles de Frida Kahlo? [...] Donc, à partir de maintenant, quand je te parle, tu changes pas de sujet. C'est clair?

Y: Ok.

S: Et arrête avec ton petit sourire. Et surtout, t'insultes plus jamais tes professeurs. Parce que si jamais ça se reproduit, ce sera direct le conseil de discipline.

Y: Ok, madame.

S: Allez, sors.

E. Questions de compréhension

1. Que pensez-vous de Samia? Est-ce qu'elle gère (*handles*) bien la situation? Justifiez votre réponse.

2. Que pensez-vous de Yanis? À votre avis (*in your opinion*), pourquoi a-t-il des ennuis (*trouble*) à l'école?

SCÈNE 4 (23:40): LES SURVEILLANTS CHAMBREURS (*WHO TEASE MEANLY*)



= slogan publicitaire (tanns.fr)

A. Le français oral

1. “Allez, ... / Right, ...” Dans le français oral, l’impératif “allez” (*right, go ahead, go on*) peut marquer une pause avant de faire ou dire quelque chose.
2. “J’suis [Chsuis] en retard / I’m late” [je suis en retard]. Des simplifications que l’on peut faire à l’oral. Dans cette scène, l’élève veut ou doit parler plus vite. La même chose peut arriver quand on veut ou doit être plus familier (ex: “T’as ton Tann’s?”). Dans l’alphabet phonétique: [ʃs], une chuintante plus une sifflante. Des simplifications ou enchaînements similaires sont assez fréquents dans le film, mais quelquefois absents des transcriptions.
3. “Attends, tends, tends... / Wait a minute, waaaaiiiitamine...” Répéter une partie d’un mot peut renforcer le message.

B. Ce qui se passe

Chambrier, taquiner, se moquer de quelqu’un (*to tease, including with wisecracks*) est devenue une compétition sportive. Dylan n’a pas une attitude correcte et professionnelle. Il veut toujours **rigoler** (*to have a laugh*). C’est normal d’avoir le sens de l’humour pour être plus sociable, mais Dylan va trop loin. Il est méchant, malicieux, malveillant (*malevolent*). Il manque d’empathie, de politesse, de savoir-vivre (*lacks empathy, politeness, manners*). A-t-il des qualités qui rachètent ses défauts (*redeeming qualities*)? Peut-être. Mais on n’est pas surpris plus tard quand il doit **démissionner** (*resign*) parce qu’il a acheté de la drogue à Réda.

Un post sur Facebook décrit cette scène ainsi: “Dans ce collège si tu arrives en retard, prépare-toi à te faire clasher!” (Facebook). Cet humour un peu bête fait partie d’un teaser, vu par 1,3 million d’internautes.

C. Vocabulaire

je gagne 2-1 = I’m winning 2-1, I’m ahead 2-1

*t’as golri de ouf sur la vanne de Pikachu = tu as rigolé comme un fou quand on a fait une plaisanterie sur Pikachu = you laughed too hard when we dissed Pikachu, so that didn’t count

oh là là = my, oh my, oh dear

on se départage sur lui = we’re tied, it’s a dead heat between us, but can decide the winner by making fun of him

“T’as ton Tann’s” = the advertising slogan of Tann’s, which makes backpacks for students

elle est vite faite, celle-là = that one was too quick, too easy

un lave-vaisselle = a dishwasher

tu as péti le cours, quoi? = did you screw up your class, mess it up, get it dirty

cours, cours, cours = run, run, run (from the verb “courir,” to run)

enlève ta carapace = remove your shell (like a tortoise would in cartoons)

c’est vol de thème, ça = that’s stealing my idea; Dylan refers to a Ninja Turtle, then Moussa mentions a shell; in their coolest joke competition, Moussa has stolen Dylan’s turtle reference
de quoi? = how’s that, huh

carton rouge = red card from the referee to signal ejection from the game

n'importe quoi = no way, that's ridiculous, gimme a break
Donatello, c'est une tortue = la Tortue Ninja Donatello; il y a Donatello, Leonardo,
Michelangelo, et Raphael
**putain, ils m'ont encore péché mon rétro = merde, ils ont encore cassé mon rétroviseur = damn,
they broke my rearview mirror again
je vais être obligé de vous mettre un billet de retard = I'll have to write you up for being late
quand même = tout de même = all the same, nonetheless
on n'en pouvait plus = we couldn't take it anymore
tu me prends en traître = you're cheating

D. La scène

Dylan: Bonjour.

Issa: Bonjour.

D: Bon, Leïla, on en était à combien?

L: Euh, 2 partout, là.

M: Comment ça, "2 partout"? Tu es malade ou quoi? Je n'ai que 2-1, moi?

Leïla: T'as golri de ouf sur la vanne de Pikachu.

M: Ouaaaaahhhh...

D: Vooiiiiilà. Oh là là, il est bon, lui. Allez, balle de match, on se départage sur lui.

Franklin: Je suis en retard, je suis en retard, je suis en retard.

D: Oui, je sais, euh, excuse-moi "T'as ton Tann's", mais euh, ton parachute, tu l'ouvres avant ou après ton cours de maths?

M: Bon, elle est vite faite, celle-là. Non, attends, tends, tends, petit, puisque tu viens d'arriver. Pourquoi tu viens avec ton lave-vaisselle en cours, tu as péché le cours, quoi?

D: Pas mal. Et sinon, Donatello, ho! Ton frère Michelangelo, il ne vient plus à l'école?

M: Pas mal, pas mal.

F: Je dois y aller, là. Je vais être en retard. La porte, elle va se fermer.

M: Vas-y, Franklin, cours, cours, cours. Mais s'il te plaît, enlève ta carapace avant de rentrer en cours.

D: Salut, Eminem! Mais non, toi: blague sur les tortues, toi?

M: De quoi?

D: C'est vol de thème, ça. C'est carton rouge!

M: Mais c'est pas le même dessin animé, c'est pas la même chose.

D: Et alors, c'est une tortue. C'est le même animal.

M: N'importe quoi!

D: Carton rouge, ça!

M: Pourquoi pas?

D: Eh ben, Donatello, c'est une tortue, Donatello.

M: Et alors?

D: Excusez-moi, mademoiselle! Vous êtes en retard.

Samia: Putain, ils m'ont encore péché mon rétro, quoi.

D: Ouais, mais je vais être obligé de vous mettre un billet de retard quand même. Vous êtes en quelle classe? Non, mais c'est rigolo, Samia. Alors, pourquoi, ben, c'est rigolo? Parce que, comme tu es la CPE du... du collège, une CPE, elle est pas dans la classe, parce qu'elle a...

Samia: Bon, on vous retrouve au bureau.

D: ...elle a... son bureau.

M: Euh, Leïla, Leïla: sincèrement, heureusement que tu pars! On n'en pouvait plus! Tu monopolises la conversation, on n'entend que toi...

D: [rires]

M: 3-2! Tu as rigolé! 3-2, je gagne! 3-2, je gagne!

D: Tu me prends en traître...

E. Questions de compréhension

1. Que pensez-vous de Dylan et Moussa? Sont-ils amusants? cruels? Justifiez votre réponse.

2. Si vous étiez Samia, que feriez-vous? Que doit-on faire quand les autres sont impolis?

SCÈNE 5 (29:10): EN COURS DE MATHÉMATIQUES



A. Le français oral

1. “Elle est dure, celle-là / That’s tough, that one.” À l’oral, les phrases sont parfois répétitives (ex: Moi, j’aime...).

2. “Allez, ... / Right, ...” Dans le français oral, l’impératif “allez” (*right, go ahead, go on*) peut marquer une pause avant de faire ou dire quelque chose.

3. “Il n’a pas tort, hein / He’s not wrong, he has a point there.” “Hein” est une sorte d’exclamation. À la fin d’une phrase, cela peut renforcer ce que l’on veut dire.

B. Ce qui se passe

Les profs font face à des obstacles (*face obstacles, challenges*), mais sont passionnés par leur métier et aiment aider les élèves. Messaoud Boufarra les encourage à **s’écouter**, à **se respecter**, à être **tolérants, fraternels, solidaires**. Il met en pratique les valeurs de la République. Si tout va

bien, ses élèves seront ambitieux, diligents, **dévoués à leurs études** et contents d'apprendre tout au long de la vie (*continue their lifelong learning*). Comme le dit Yanis juste après: "Franchement, il est ti-gen (gentil) Boufarra [...] Il a envie de nous aider". Pour en savoir plus sur les règles de vie et les valeurs de la République, voir <education.gouv.fr/le-reglement> et <cache.media.education.gouv.fr/file/Horaires>.

C. Vocabulaire

hop, hop, hop! (pronunciation: 'op) = whoa, whoa, whoa (stop right there, hold it right there)
**ferme ta gueule = shut your face, shut your mouth, shut up
**t'es nul / nulle = you're worthless, useless
Ho!! (pronunciation: 'oh) = hey (enough)
c'est bon, je rigole = it's okay, I'm kidding
à quoi ça va me servir = what good will that do me, what use will it be
ne pas se faire arnaquer dans la vie = to not be had, get conned, get ripped off
ça sert à se dire que n'importe quel problème a sa solution = it will help you say to yourself 'any problem has a solution'
le brevet ... le bac = diplomas at the end of middle school (le brevet) and high school (le bac)
voire = et même = also, and also, if not also
ça sert à se prendre la tête = it'll help you have to really try, get totally caught up in trying
à ne jamais lâcher l'affaire = to never let go (of a problem that needs solving)
réussir = to do well, be successful
fier / fière = proud
la confiance en soi = self-confidence
votre avenir (m.) = your future
autant = so much, it would be so much better, we might as well
plein de = lots of
expert-comptable = certified public accountant (US), chartered accountant (UK)
grâce à = thanks to
coupe (f.) = coupe de cheveux = haircut
c'est chaud = c'est déplacé = that's too much, going too far, out of line

D. La scène

Issa: Ah, monsieur, elle est dure, celle-là, elle est compliquée!

Bintou: Eh, monsieur, regardez, il est plus grand que le tableau!

Messaoud: Bintou!!

I: Eh, monsieur, déjà, les maths, c'était compliqué quand il y avait des chiffres, maintenant que vous mettez des lettres... C'est du français, ou des maths, monsieur?

M: C'est des mathématiques. Allez, vas-y, concentre-toi, tu peux y arriver.

Amel: Oh, monsieur, je sais. Je peux faire?

M: Ok. Amel, dis-nous ce que t'as trouvé.

A: On passe le x de l'autre côté... Écoute-moi!

M: Hop, hop, hop! Kevin!! Amel, on t'écoute.

A: On fait passer le x de l'autre côté, et du coup, ça fait 6 divisé par 3, ça fait 2.

M: Presque. Presque. Mais continue comme ça, Amel. C'est bien, c'est bien, c'est bien. Amel, elle fait des efforts. Amel, elle réfléchit. C'est très très bien, Amel.

Yanis: C'est bien, Amel, hein. Tu participes, tu travailles et tout. Là, franchement, bien, bien – Eh, mais t'es nulle, en fait!

Amel: Ferme ta gueule, toi!

M: Ho!! Amel! Yanis!

Issa (à Yanis): Tu dis ça et tu fais rien. T'es une grosse merde...

Yanis (à Issa): Ferme ta gueule, toi.

M: Ho!! Qu'est-ce qui t'arrive, toi, là?

Y: C'est bon, je rigole, monsieur.

M: Tu rigoles? Bon, ok. Tu veux prendre la parole, allez, dis-nous ce que t'as trouvé.

Y: Eh, monsieur, moi, j'ai rien trouvé du tout, hein. Je vous demande juste, puisque vous êtes notre prof principal, dites-nous juste, au moins, ça va nous servir à quoi de remplacer des lettres par des chiffres?

Kevin/Dewey: Il n'a pas tort, hein.

Y: J'sais pas, juste un ou deux exemples dans la vie de tous les jours. À part si je fais prof de maths, à quoi ça va me servir de résoudre une équation?

M: Bon, d'accord. Donc, je vais vous expliquer un peu à quoi ça sert, les maths. Les maths, ça sert à avoir de la logique et de la rigueur. Ça sert aussi à ne pas se faire arnaquer dans la vie. D'accord. Et puis les maths, ça sert aussi à se dire que n'importe quel problème a sa solution. Même le plus compliqué. Tout peut être résolu dans la vie. Puis ça sert aussi à avoir son brevet, voire le bac, si tout se passe bien.

Y: Eh monsieur, au début du cours, vous avez dit qu'on était pas là pour rigoler. Pourquoi maintenant vous nous parlez du bac, quoi?

M: Tu m'as très bien compris, d'accord. Les mathématiques, d'accord, ça sert à se prendre la tête, comme il est en train de faire, Issa, au tableau, d'accord? Ça sert à se prendre la tête et à ne jamais lâcher l'affaire. Une fois qu'on s'est bien bien bien bien pris la tête, et qu'on réussit, on est fier de soi. Et la confiance en soi, c'est très important. Bref, c'est pour vous dire que les équations et les mathématiques, comme toutes les autres matières, c'est des clés parmi toutes les clés qu'on essaiera de vous donner, pour que vous—C'est pas nous, hein! C'est bon, moi je suis prof de maths, mon avenir est réglé—pour que vous puissiez choisir votre avenir. Et c'est ça, le plus important.

Y: Eh ben, monsieur, si vous nous faites faire des trucs juste pour nous prendre la tête, là, autant on va faire des trucs vraiment utiles. Moi, j'sais pas, on peut... monter des meubles Ikea.

Jul: Ben, voilà!

M: Ah, ok, ok, ok. Monter des meubles Ikea. Donc, je vais vous expliquer un petit truc, les amis, c'est qu'il y a peu de métiers dans la vie où on va vous demander de monter des meubles Ikea. Par contre les équations, c'est la base pour plein de supers métiers: banquier, expert-comptable, architecte.

K/D: Explorateur!

M: Explorateur, astronaute...

Y: Sérieusement, dans cette classe, vous voyez des comptables ou des banquiers? Issa, là. Issa, il a une tête d'architecte? Dewey peut finir astronaute? Jamais de la vie, monsieur!

I: Eh, monsieur, eh, j'ai trouvé!

M: Dis-nous ce que t'as trouvé.

I: Ça fait 18.

M: Ben, voilà! Super, Issa. Bravo!

I: C'est moi le professeur, c'est moi qui donne des cours.

Les élèves: Bravo, Issa!

M: C'est bon, tu peux aller te rasseoir. J'espère que vous avez compris que c'est peut-être Issa la nouvelle tête d'architecte.

I: Ils sont pas au courant.

M: Yanis, toi aussi, d'ailleurs. On voit ta très très bonne réflexion. Tu réfléchis très bien. Et c'est grâce à quoi? C'est grâce à l'école, tout ça.

Yanis: Ah non non non, monsieur, je ne suis pas d'accord, hein. Ça, c'est pas grâce à l'école, hein – c'est grâce à la street.

Jul: Il a raison, monsieur. Certifié par la street.

K/D: Certifié par la street... Et ta coupe, elle est certifiée par qui?

I: C'est chaud, Monsieur Boufarra.

E. Questions de compréhension

1. Qu'est-ce que Messaoud dit pour aider les élèves? Quels sont ses objectifs ou stratégies? Donnez 2–3 exemples.

2. À votre avis (*in your opinion*), est-ce que les élèves apprécient Monsieur Boufarra? Justifiez votre réponse.

INTERMÈDE (1:04): “SAMOURAÏ”



La chanson que les élèves jouent s'appelle “Samouraï” (Shurik'n, 1998). “Inconditionnel de la culture japonaise, il nous livre ici une métaphore filée entre sa vie et celle des rônins, guerriers du Japon médiéval” (genius.com). Shurik'n est membre du groupe de rap légendaire IAM, fondé en 1988 et toujours très actif en 2019.

SCÈNE 6 (1:10:43): AMEL VA VOIR MME ZIBRA À PROPOS DE LAMINE



A. Le français oral

1. “Y a rien / There’s nothing” [il n’y a rien]: le pronom sujet “il” et le “ne” de la négation tombent.

B. Ce qui se passe

Amel vient parler à Mme Zibra, pour lui expliquer la situation familiale de Lamine. Mme Zibra **se méfie** un peu, mais elle est patiente et à l’écoute des élèves (*in touch with their needs*).

C. Vocabulaire

non mais = really though, do you mind

viré trois jours = removed from school for three days

s’il vole = if he’s stealing

c’est la galère à la maison = home life is rough, tough, a struggle

D. La scène

Amel: Madame, je peux vous parler une minute?

Samia: Euh, ouais. Qu’est-ce que tu veux?

A: C’est au sujet de Lamine, madame. Je sais qu’il est viré trois jours. Franchement, madame, c’est trop sévère.

S: Non mais, écoute, Amel, euh... Voilà, je sais que tu aimes bien te mêler de plein d’histoires qui te concernent pas, mais là, sache que j’ai absolument pas besoin de ton avis.

A: Mais vous croyez qu’il vole pour le plaisir ou quoi? Vous connaissez son histoire?

S: Non, je peux pas connaître la vie de tous les élèves du collège.

A: D’accord. Ben, c’était juste pour vous dire que son père, il est mort il y a longtemps. Sa mère, elle est seule avec ses cinq enfants, et puis, euh... Y a pas toujours à manger à la maison, quoi. Je sais aussi que Yanis et sa mère, ils les aident comme ils peuvent, mais c’est pas toujours facile. Et puis, euh, lui, s’il vole, c’est pas pour le plaisir, quoi. C’est parce que c’est la galère à la maison. Y a rien. Voilà. C’était juste pour vous dire ça.

S: Ok.

A: Au revoir.

S: Au revoir.

E. Questions de compréhension

1. Pourquoi Amel vient-elle parler à Samia? Expliquez en 2–3 phrases la situation de Lamine.

2. Si vous étiez Samia, que feriez-vous? Que doit-on faire pour aider Lamine?

SCÈNE 7 (1:14:15): SAMIA ET MESSAOUD SE PARLENT SUR UN BANC



A. Le français oral

1. “J’attends que ça” ... “J’ai plus rien à faire ici” “J’ai plus que ça” ... [je n’attends que ça ... je n’ai plus rien à faire ici ... je n’ai plus que ça]: le “ne” de la négation tombe souvent à l’oral.

2. “T’es” ... “J’suis [Chsuis]”. Des simplifications que l’on peut faire à l’oral.

B. Ce qui se passe

C’est une année troublée dans la vie de Samia. Heureusement, Elle peut **se confier** à Messaoud, lui parler de ses problèmes. Elle dit qu’elle va quitter le collège parce qu’elle est seule. Elle n’a pas encore de cercle social. Son copain qui est toujours en prison était un menteur (*liar*) et ne lui a pas dit la vérité. Dans cette scène, l’amitié de Messaoud et le bleu symbolique dans lequel Samia et lui **se baignent** suggèrent qu’il y a encore de l’espoir.

C. Vocabulaire

du coup = as a result, so

j’attends que ça = it’s all I’m really expecting, all I have to look forward to

*j’ai tout raconté à ma mère, elle a pété un câble = I told my mom everything and she lost it

une mutation = a transfer, a relocation

chapeau = hats off, well done, kudos

*je me défonce, ça me plaît = I give it all I’ve got and work like mad, I like it (**se défoncer = can mean ‘to get high’)

*le taff = le travail à faire = le travail = work

les élèves qui m'usent = the students who wear me down, wear me out (étudiants = university students)

*je vais péter un câble = I'm going to really lose it

j'ai plus que ça = je n'ai plus que ça = it's all I've got, I've got nothing else

*je vais me barrer = I'm gonna split, leave, clear off, be outta here

*tu t'es mangé un gros coup sur la gueule = you took a hard knock, hit your head hard on life's troubles

il faut que tu prennes un peu de recul = you need some critical distance

gérer = to manage, handle, deal with

la meilleure des voies possibles = the best way forward among those available

D. La scène

Messaoud: Et du coup, tu vas faire quoi?

Samia: Je vais finir l'année, et je vais rentrer chez moi. J'attends que ça.

M: Mais non, dis pas ça.

S: J'ai tout raconté à ma mère, elle a péter un câble. Elle a bien raison. De toute façon, avec ses relations au Rectorat, elle va me trouver une mutation vers chez moi. J'ai trop envie de rentrer— j'ai plus rien à faire ici.

M: Tu es dans une mauvaise phase, c'est tout. Tu vois tout en noir, c'est normal. Tu veux que je te dise la vérité? Franchement, pour une première année: chapeau, tu as fait du super bon travail.

S: Et le travail, j'aime ça. Je me défonce, ça me plaît. Mais je suis seule ici, Messaoud.

Franchement, cette année, elle était pas... Elle était pas très simple. Entre... Entre le taff, les élèves qui m'usent, les allers-retours au parler... Là, je vais péter un câble.

M: Je comprends.

S: Mais je vais donner le maximum pour les élèves jusqu'à la fin de l'année. De toute façon, j'ai plus que ça. Je vais tout donner pour essayer d'en sauver 2 ou 3, et puis je vais me barrer.

M: Comment ça, "en sauver 2 ou 3"? Tu te rends compte de ce que tu es en train de dire, là? Tu sais, Samia, je comprends, franchement, tu t'es mangé un gros coup sur la gueule. J'imagine que ça doit... ça va pas être facile. Mais il faut que tu prennes un peu de recul. Il faut que tu sois un peu plus lucide. Et puis, si tu dis que le travail, il t'use autant, c'est peut-être que tu t'investis un peu trop. Tu imagines tous les élèves qu'on a ici? Il y en a combien? Il y a des centaines. Tu peux pas tout prendre pour toi personnellement, c'est impossible. On peut pas tout gérer, en fait. Alors, qu'est-ce qu'on essaie de faire? Ben, je sais pas, on essaie de leur donner la meilleure des voies possibles, à ces gamins, et c'est tout, c'est déjà pas mal, non? Et puis arrête de croire que t'as plus que ça, que t'as pas que ça.

E. Questions de compréhension

1. Pourquoi Samia souffre-t-elle? Qu'est-ce qui ne va pas? Expliquez en 2–3 phrases sa situation.

2. Quels sont les conseils (*advice*) de Messaoud? Expliquez en 2–3 phrases comment il la rassure (*reassures her*).

SCÈNE 8 (1:15): FARID LE MYTHO (*COMPULSIVE LIAR*)



A. Le français oral

1. La scène est particulièrement intéressante en ce qui concerne les langues parlées en France: le français, l'arabe... Notez aussi que Messaoud dit “Que il ment!” en français, mais la grammaire de la phrase est basée en partie sur l'arabe.
2. “Ben... tiens / So... here.” Ce n'est pas bien de dire “Ben” (*So...*) trop souvent quand on veut dire “Eh bien” (*Well..., Right, so...*). C'est plus familier, et donc normal dans ce film.

B. Ce qui se passe

Farid est toujours en train de **mentir** (*he is always busy lying*). C'est un **mythomane** (*compulsive liar, pathological liar who makes up incredible stories*). Les cinéastes **s'inspirent** de (*draw on*) faits réels: “Grand Corps Malade: Il est inspiré d'une légende vivante de Saint-Denis. On lui a donné le même nom, Farid Hamoudi. [...] Les **mensonges** (*lies*) dans notre film sont petits à côté de ceux du vrai Farid. [...] Mehdi Idir: C'est une expression qu'on utilisait entre nous à l'époque. On disait aux gens ‘T'es un vrai Farid toi!’ quand ils mentaient” ([allocine 18683776.html](http://allocine.com/18683776.html)).

C. Vocabulaire

mentir = to lie

juré = to swear

traduire des mensonges = to translate lies

il est tout le temps en retard! = he is always late!

espèce d'âne! = you ass, you idiot

vous me l'avez mis à l'envers = vous m'avez mis l'âme à l'envers = vous m'avez tué = you killed me

vous êtes trop fort = you're too good, you definitely got me there

vous le taperez à la maison = you will (can) hit him at home (because he has brought you shame)

D. La scène

Messaoud: Donc, on a un vrai problème avec Monsieur Farid, c'est que Farid vient constamment en retard. Et on a un deuxième problème, c'est que Farid ment énormément. Et si ça continue comme ça, on ne va plus pouvoir l'accepter en cours.

Farid, en arabe: *J'ai de bonnes notes.*

M: Donc, Farid depuis le début du mois est à neuf retards—neuf! Ce qui est totalement inadmissible. Donc—ben... tiens, traduis-lui ça.

Farid, en arabe: *J'ai eu un 9 sur 10 en maths.*

La mère de Farid, en arabe: *C'est très bien.*

Farid, en arabe: *Je sais.*

La mère de Farid, en arabe: *Très bien.*

M: Donc, on essaie de trouver une solution pour Monsieur Farid Hamoudi, c'est pour ça d'ailleurs qu'on vous a convoquée.

Farid, en arabe: *Il voudrait plus d'élèves comme Farid Hamoudi, et il veut me récompenser.*

La mère de Farid, en arabe: *C'est pas vrai.*

Farid, en arabe: *Je te jure.*

Messaoud, en arabe: *“Je le jure.”*

Farid, en arabe: *Je le jure.*

M: Et en plus, tu jures. **[En arabe:]** *Vous voyez, il traduit des mensonges, car je lui ai dit que je ne parlais pas arabe. Votre fils ne travaille pas à l'école! Il est tout le temps en retard!* **[En français:]** Tout le temps en retard! **[En arabe:]** *Et il ment tout le temps!* **[En français:]** Que il ment! **[En arabe:]** *À partir de maintenant, je vous appellerai à la maison. Je vous raconterai ce qu'il fait.*

La mère de Farid, en arabe: *Espèce d'âne! Tu n'as pas honte, menteur?*

M: C'est bon.

F: Vous me l'avez mis à l'envers. Vous êtes trop fort.

M: C'est bon. Vous le taperez à la maison.

E. Questions de compréhension

1. Pourquoi cette scène est-elle comique? Donnez 2–3 raisons.

2. Farid va-t-il réussir à l'école? Si vous étiez sa mère, que feriez-vous?

SCÈNE 9 (1:33:10): LE CONSEIL DE DISCIPLINE



A. Le français oral

1. Notez les raisonnements des professeurs, puis ceux de Yanis. Quand il n'a pas besoin d'impressionner ses amis, Yanis peut lui aussi communiquer avec une certaine rigueur.
2. "J'suis [Chsuis]." Quand Yanis parle, puis quand Samia s'adresse à lui, le ton est plus familier.

B. Ce qui se passe

Si une majorité vote contre Yanis, il sera exclu du collège—il ne pourra plus y étudier. Est-ce qu'il va **se défendre**?

C. Vocabulaire

un(e) délégué(e) de classe = student representative with duties (to speak for others, to organize)

l'exclusion (f.) = removal from school

ça se voit = it's plain to see

elle veut qu'on s'en sorte = she want us to get by, pull through

un BTS = un Brevet de technicien supérieur = a diploma for entering the workforce; Bac + 2

**les bordels = les élèves à problèmes = those not progressing and often unruly

la 4ème SOP = Sans Option = students in the next-to-last year of middle school not allowed to take electives because they need to focus on academics; Yanis is similarly in a 3ème SOP

**cailleras (m.) = racailles (f.) = riffraff, disreputable or undesirable people

regrouper tous ces fous ensemble = to put all those crazy people together in one class

les élèves en galère = the students having a hard time of it

une cité = a housing project; many were built by the state with good intentions in the 1950s–1970s; see for example <aljazeera.com/programmes/this-is-europe/2018/10/suburbs-history-french-housing-estates-181023080633984.html>

ton pote = your buddy

bosser = travailler = to work

il va passer en seconde générale = he is going to continue at a lycée, move up as planned

une voie est possible = there's a way forward

D. La scène

Yanis: Franchement, si je pouvais voter en tant que délégué, j'aurais voté pour l'exclusion.

Mme Bensaadi: Yanis, s'il te plaît...

Y: C'est Monsieur Bouchard qui a raison. J'suis pas adapté à votre système. Je sens bien que j'suis pas bête et que j'ai des capacités, comme vous dites. Mais... je vois bien que tout ça, c'est pas fait pour moi. Madame Zibra, elle est gentille, hein. Elle nous aide, et ça se voit. Elle, elle veut qu'on s'en sorte et elle nous écoute. Mais franchement, cette histoire de BTS, là: ils prennent 60 élèves sur des centaines de demandes, et vous pensez vraiment que moi, vu mon dossier, avec mon dossier, j'ai une chance? Regardez ce que vous avez fait l'année dernière. Vous avez regroupé tous les bordels qui sortaient de 5ème [...] et du coup, il y a des problèmes avec la 4ème SOP. Déjà qu'on est dans une ville de cailleras, dans un quartier de cailleras, dans un collège de cailleras, et vous, votre idée, c'est de regrouper tous ces fous ensemble? C'est ça, votre projet pour nous?

Messaoud: Après, Yanis, euh... Tu sais très bien qu'à partir de la 4ème, vous êtes, euh... vous êtes regroupés par rapport aux options que vous avez choisies, en fait.

Y: Et alors? Mais vous savez très bien que tous les élèves en galère, ils vont prendre ni latin, ni langues européennes, ni rien du tout. Et les options, vous pouvez pas les mélanger?

M: En fait, Yanis, on est tous d'accord avec toi ici, d'accord? Pour dire que le système n'est pas parfait, on est tous d'accord avec toi. Je te suis là-dessus, ok? Maintenant, tu peux pas en fait à chaque fois mettre la faute sur le système. C'est pas possible, ça. Ok, je suis ce que tu dis. Ça veut dire quoi: parce que tu viens d'un collège de cailleras, d'une cité de cailleras—ça veut dire quoi, ça? Ça veut dire que dès le début de l'année, tu fais rien, tu baisses les bras? Non, moi je suis pas d'accord. Regarde Issa, par exemple. Ton pote, Issa, au début de l'année, il avait des difficultés. Issa, il a travaillé, il a bossé. Aujourd'hui il est où, Issa? Aujourd'hui Issa, il va passer en seconde générale.

Y: Ouais, mais c'est Issa l'exception dans la classe. C'est pas moi.

Samia: Excuse-moi, Yanis. Euh... En fait c'est notre travail, c'est notre métier de voir qu'un élève peut réussir. Alors, j'suis pas "gentille", comme tu dis. J'suis juste là pour te montrer qu'une voie est possible. [...]

E. Questions de compréhension

1. Comment fonctionne le système disciplinaire là où vous avez étudié?

2. Yanis est en conseil de discipline (*disciplinary committee*). Est-ce un bon système? Justifiez votre réponse.

3. Yanis porte un regard lucide sur l'école (*sees it clearly*). Qu'est-ce qu'il aime ou n'aime pas? Donnez 2–3 exemples.

SCÈNE 10 (1:38:42): LA RENTRÉE SUIVANTE



A. Le français oral

1. “Allez, ... / Right, ...” Le professeur dit souvent “Allez” pour marquer une petite pause avant de dire ou faire quelque chose.

B. Ce qui se passe

Samia décide de **rester** (*stay*)—et commence sa deuxième année au collège. On voit que Yanis n’a pas été **expulsé**. Il a pu rester au collège, mais on l’a obligé à **redoubler**—à refaire l’année qui ne s’est pas bien passée pour lui.

C. Vocabulaire

je vais m’en occuper = I’ll take care of it

ça marche = that works, sounds good

*à toute = à toute à l’heure = see you in a little while, see you then

ça suffit = enough already, quiet down

se lever = to stand up

*fayot (m.) = bootlicker

dépêche-toi = hurry up

je me présente = allow me to introduce myself

se rasseoir = to sit back down

couture (f.) = sewing

D. La scène

Samia: Laisse. Les Segpa, je vais m’en occuper.

Moussa: Ok. Il reste qui?

Leïla: Euh, les 3ème, là.

M: Ok. Ça marche.

Messaoud: Salut. Ça va?

S: Ça va. Et toi?

M: Ouais. Tu finis à cinq heures et demie?
S: Euh, non, plutôt dix-huit heures.
M: Je fais quoi? Je t'attends? On va se boire un café?
S: Ouais, Ok. Ça marche. À toute.

Le prof des Segpa: Entrez! [...] Hé ! Ça suffit. On se lève quand quelqu'un entre.

Un élève: C'est Mme Zibra!

Un autre élève: Fayot.

E: Bonjour, madame.

P: Yanis, toi aussi, tu te lèves. Allez, dépêche-toi.

S: Bonjour à tous. Je pense que la plupart d'entre vous, vous me connaissez déjà. Mais pour les nouveaux élèves, je me présente: je suis Mme Zibra, votre CPE. Donc, j'espère que vous avez passé un bel été, et je vous souhaite à tous une bonne année en 3ème Segpa. Voici les carnets de liaison.

P: Merci.

S: Au revoir.

P: Au revoir.

E: Au revoir, madame!

P: Allez, vous pouvez vous rasseoir. On va parler un petit peu des emplois du temps, là... Le lundi matin, vous commencez à neuf heures, et on commence par couture.

E: Couture?!

P: Ho ! les garçons.

E: C'est couture!

P: Ça fait partie de votre emploi du temps...

E. Questions de compréhension

1. Quelle image a-t-on des Segpa dans ce film? Êtes-vous surpris(e) d'y voir Yanis?

2. Quelle image a-t-on de Samia comme CPE? Êtes-vous surpris(e) de la voir rester au collège?

Questions sur l'ensemble du film



1. Résumez le film dans vos propres mots (*in your own words*). (Ex: C'est l'histoire de... / C'est un film où...)

2. Quelle était votre scène préférée? Décrivez la scène et dites pourquoi vous l'avez aimée.

3. Faites le portrait de Samia: son caractère (*personality*), ses actions, ses rapports (*relations, interactions*). Est-ce qu'elle est attentive, compréhensive, empathique, lucide, raisonnable? Comment est-ce qu'elle aide les élèves à faire des efforts, à respecter le règlement, et à avoir une meilleure vie? Donnez plusieurs exemples.

4. Faites le portrait de Yanis ou de Fodé (dans le film, le meilleur ami de Yanis): comment décrire son caractère, ses actions, ses rapports avec les autres personnages?

5. Faites le portrait des professeurs. Par exemple, comment Messaoud gagne ou perd son autorité face à une classe?

6. Quelle est pour vous la morale du film? (Ex: Il faut aider et respecter les autres, réduire l'échec [*failure*] scolaire.)

7. Imaginez la suite (*continuation*) de l'histoire pour Samia / Yanis / Messaoud / etc. Écrivez au moins deux phrases complètes. (Ex: Samia passe le reste de sa vie à Paris, et décide de...; Yanis peut continuer au lycée, parce que...; un nouveau surveillant remplace Dylan et...)

8. Que pensez-vous de ces commentaires sur amazon.fr? Êtes-vous d'accord ou pas d'accord (*do you agree or disagree*)? Justifiez et développez votre réponse.

(A) nougatbp, Commenté en France le 4 février 2020

5,0 sur 5 étoiles Encore meilleur que Patients (qui était déjà au top)
Jamais déçu par GCM et son équipe. Un regard amusé et compréhensif vers les ados dans cette vie scolaire, et toujours la même bienveillance. Des moments inoubliables.

(B) bluerayfan, Commenté en France le 15 septembre 2019

4,0 sur 5 étoiles 1^{er} au box-office en France!

Les +: - Le film est en tête du box-office en France! Devant Tarantino (*Once upon a time...*) et Le Roi Lion... rien que ça! - On y traite de l'école avec des scènes inspirées de moments réellement vécus (*lived, experienced*) par les réalisateurs dans leur enfance - Les profs, les CPE, les élèves... tous ont été observés à Saint-Denis avant de réaliser les mises en scène du film. - Chaque scène du film a été finement étudiée et détaillée par Grand Corps Malade qui a toujours donné la priorité aux acteurs et aux 200 figurants (*extras*) dont (*including*) une centaine d'enfants qui ont été choisis et payés pour ce film.

Les -: - Aucune star connue dans ce long métrage... mais certains pourront plutôt y voir un avantage!

(C) flopi35, Commenté en France le 3 septembre 2019

3,0 sur 5 étoiles un film assez cliché

C'est un film qui se passe dans un collège en ZEP (Zone d'éducation prioritaire) où une nouvelle CPE (Conseillère Principale d'Education) vient d'arriver et où les élèves de 3ème mènent la vie dure à leurs professeurs. C'est un film assez cliché sur les ados de banlieue (le langage, le décrochage scolaire, l'insolence et j'en passe [*how kids speak, how they can lose interest in school, their disrespect and lots more*]) et en même temps il y a un petit côté "tout le monde est beau et gentil". Pas mal de gags surtout avec des profs qui ont autant d'humour que leurs élèves.

Quand on est d'accord: attendrissant (*touching*); émouvant (*moving*); formidable (*fantastic,*

wonderful); merveilleux (*marvelous, delightful*); passionnant (*exciting*)

vs.

Quand on n'est pas d'accord: agaçant (*irritating*); creux (*hollow, pointless*); ennuyeux (*boring*);

épouvantable (*dreadful*); lourd (*dull, ponderous*); pénible (*tiresome, tedious*)

Examen oral

Format: Présentation analytique à deux ou à trois suivie de questions posées par le professeur.

Longueur: 10 minutes.

Critères d'évaluation: Préparation / Contenu; Compréhension du film; Communication / Clarté; Vocabulaire; Grammaire; Fluidité / Vitesse; Prononciation.

Présentation:

1. Raconter un peu l'histoire ("C'est l'histoire de... / C'est un film sur... / C'est un film où..."). Faites comme si vous écriviez un court texte de publicité.
2. Décrire quelques personnages.
3. Parler d'une scène: qu'est-ce qui se passe dans cette scène (*what happens? what takes place?*)?
4. Examiner l'importance de cette scène par rapport à (*regarding*) l'ensemble du film.
 - Pourquoi cette scène est-elle importante, intéressante, révélatrice (*revealing*)?
 - Qu'est-ce qu'on apprend sur les personnages?
 - Comment ou pourquoi est-ce que l'histoire change? avance? devient plus intéressante?
 - Qu'est-ce que cela montre (*what does it show us, tell us*); qu'est-ce qu'on voit ici qui est comme d'autres scènes?
5. Donner un avis (*opinion*) personnel sur le film dans son ensemble (*as a whole*). Ex: Vos réactions à Samia, à Yanis, aux professeurs, aux surveillants, etc.; à la banlieue; aux éventuels parallèles entre la France et les États-Unis, le cinéma français et le cinéma américain...

Stratégies:

- Utiliser le dossier, qui est là pour vous aider à donner un avis (*opinion*).
- Citer quelquefois le dialogue du film.
- Regarder des scènes plusieurs fois pour bien les comprendre.
- Parler avec votre partenaire du rythme de votre présentation analytique.
- Faire comme si c'était une présentation PowerPoint, avec des exemples bien choisis.

Vocabulaire:

- **une scène du film** = a scene in the film; **les personnages (m.)** = the characters in the film
- **il/elle a envie de/a besoin de/veut/peut/doit** = feels like/needs to/wants to/can/needs to
- **je pense que/je trouve que/je crois que** = I think/feel/believe (more or less synonyms here)
- **à mon avis/à mon sens/pour moi/selon moi** = in my opinion/for me/to me
- **parce que** = because; **par exemple** = for example
- **et, mais, donc** = and, but, thus/so/therefore
- **cependant/pourtant/toutefois** = however
- **alors/donc** = so
- **de plus/par ailleurs/en outre** = moreover/also

ANNEXE: RESSOURCES

I. INFORMATIONS SUR LE MÉTIER DE SAMIA (CPE)

En quoi consiste ce métier ?

Animateur de la vie collective dans un collège ou un lycée, le CPE (conseiller principal d'éducation) seconde le chef d'établissement. Ses responsabilités sont d'ordre administratif et pédagogique ; ses tâches, variées. Il peut, par exemple, organiser l'élection des délégués de classe, gérer l'emploi du temps des assistants d'éducation qu'il encadre, participer aux conseils de classe, s'entretenir avec l'assistant de service social ou un professeur lors d'un problème rencontré par un jeune, rédiger un rapport disciplinaire, etc. À l'écoute des difficultés scolaires et personnelles des élèves, il s'efforce de les conseiller. Travaillant en étroite collaboration avec les professeurs, le CPE fait le lien entre l'établissement scolaire et les familles. Un métier qui requiert de la disponibilité et de l'aisance dans les relations humaines.

Salaire débutant

2000€ brut

(onisep.fr; adapté)

II. “JE VIENS DE LÀ” (GRAND CORPS MALADE, 2008)

Clip vidéo: <vimeo.com/247560680>

On peut pas vraiment dire qu'on choisit son lieu de naissance
Ce que vont découvrir petit à petit les cinq sens
Moi un jour mes parents ont posé leurs valises, alors voilà
Ce sont ces trottoirs qui ont vu mes premiers pas

Je viens de là où les mecs traînent en bande pour tromper l'ennui
Je viens de là où en bas ça joue au foot au milieu de la nuit
Je viens de là où on fait attention à la marque de ses textiles
Et même si on les achète au marché on plaisante pas avec le style

Je viens de là où le langage est en permanente évolution:
Verlan, reubeu, argot, gros processus de création
Chez nous les chercheurs, les linguistes viennent prendre des rendez-vous
On n'a pas tout le temps le même dictionnaire, mais on a plus de mots que vous

Je viens de là où les jeunes ont tous une maîtrise de vannes,
Un DEA de chambrettes, une répartie jamais en panne
Intelligence de la rue, de la démerde ou du quotidien
Appelle ça comme tu veux, mais pour nous carotter tiens-toi bien

On jure sur la tête de sa mère à l'âge de neuf ans
On a l'insulte facile mais un vocabulaire innovant
Je viens de là où dans les premières soirées ça danse déjà le break
Je viens de là où nos premiers rendez-vous se passent autour d'un grec

Je viens de là où on aime le rap, cette musique qui transpire
Qui sent le vrai, qui transmet, qui témoigne, qui respire
Je viens de là où y'a du gros son et pas mal de rimes amères
Je viens de là où ça choque personne qu'un groupe s'appelle Nique ta mère

Je viens de là et je kiffe ça malgré tout ce qu'on en pense
À chacun son territoire, à chacun sa France
Si je rends hommage à ces lieux à chaque expiration
C'est que c'est ici que j'ai puisé toute mon inspiration

Je viens de là et je kiffe ça malgré tout ce qu'on en pense
À chacun son territoire, à chacun sa France
Si je rends hommage à ces lieux à chaque expiration
C'est que c'est ici que j'ai puisé toute mon inspiration

Je viens de là et je kiffe ça malgré tout ce qu'on en pense
À chacun son territoire, à chacun sa France
Si je rends hommage à ces lieux à chaque expiration
C'est que c'est ici que j'ai puisé toute mon inspiration

Je viens de là où dès douze ans la tentation te fait des appels
Du business illicite et des magouilles à l'appel
Je viens de là où il est trop facile de prendre la mauvaise route
Et pour choisir son chemin faut écartier pas mal de doutes

Je viens de là où la violence est une voisine bien familière
Un mec qui saigne dans la cour d'école, c'est une image hebdomadaire
Je viens de là où trop souvent un paquet de sale gamins
Trouvent leur argent de poche en arrachant des sacs à main

Je viens de là où on devient sportif, artiste, chanteur
Mais aussi avocat, fonctionnaire ou cadre supérieur
Surtout te trompe pas, j'ai encore plein de métiers sur ma liste
Évite les idées toutes faites et les clichés de journalistes

Je viens de là où on échange, je viens de là où on se mélange
Moi c'est l'absence de bruits et d'odeurs qui me dérange
Je viens de là où l'arc en ciel n'a pas six couleurs mais dix-huit
Je viens de là où la France est un pays cosmopolite

Je viens de là où plus qu'ailleurs il existe une vraie énergie
Je ressens vraiment ce truc-là, c'est pas de la démagogie
On n'a pas le monopole du mérite, ni le monopole de l'envie
Mais de là où je viens c'est certain c'est une bonne école de la vie

Je viens de là où on est un peu méfiant et trop souvent parano

On croit souvent qu'on nous aime pas, mais c'est peut-être pas complètement faux
Il faut voir à la télé comment on parle de là où je viens
Si jamais je ne connaissais pas j'y emmènerais même pas mon chien

Je viens de là et je kiffe ça malgré tout ce qu'on en pense
À chacun son territoire, à chacun sa France
Si je rends hommage à ces lieux à chaque expiration
C'est que c'est ici que j'ai puisé toute mon inspiration

Je viens de là et je kiffe ça malgré tout ce qu'on en pense
À chacun son territoire, à chacun sa France
Si je rends hommage à ces lieux à chaque expiration
C'est que c'est ici que j'ai puisé toute mon inspiration

Je viens de là où comme partout quand on dort on fait des rêves
Je viens de là où des gens naissent, des gens s'aiment, des gens crèvent
Tu vois bien de là où je viens c'est comme tout endroit sur terre
C'est juste une petite région qui a un sacré caractère

Je viens de là où on est fier de raconter d'où l'on vient
Je sais pas pourquoi mais c'est comme ça, on est tous un peu chauvin
J'aurais pu vivre autre chose ailleurs, c'est tant pis ou c'est tant mieux
C'est ici que j'ai grandi, que je me suis construit

Je viens de la banlieue

“Where I Come From” (translation mine)

You can't really say you choose where you're born
Or how the five senses will sense where you're from
It's here my parents set down their bags
It's here the sidewalks saw my first steps

Where I come from, guys trick boredom because they're socially tight
Where I come from, below tower blocks they play soccer at night
Where I come from, whatever you're wearing definitely matters
Even if it was cheap from the market, it's no laughing matter

Where I come from, language is in permanent evolution:
Inverted words, Arabic words, slang, it's creative adaptation
Scientists and linguists come to see us, find out how we're doing
We have different dictionaries but can say more than you—and rhyming

Where I come from, when you're young, you've got to master wisecracks
Have an advanced degree in joking about small rooms and talking back
Street smarts, getting by, beating the everyday grind

Call it what you like but don't get tricking us on your mind

You swear on your mother's life already at age nine
It's easy to insult, but how you say it makes it fine
We innovate not just with words but with breakdance in the evening
We hang out at parties loud and lively or over kebab with friends with feeling

Where I come from, we love rap, the kind of music that can sweat
Which feels like truth, bears witness, sends a message
Where I come from, we like it loud, with lots of bitter rimes
If our favorite rap group's name is Mofo, you shouldn't be surprised

This is where I'm from and I love it no matter what the man might say
Let everyone find a territory, their own France, we'll live our way
If I pay my respects to these places with my every breath
It's because I breathe them back in to feel alive and refreshed

This is where I'm from and I love it no matter what the man might say
Let everyone find a territory, their own France, we'll live our way
If I pay my respects to these places with my every breath
It's because I breathe them back in to feel alive and refreshed

Where I come from, at age twelve temptation seems to call your name
Crime and schemes shout loud to get you caught in the game
Where I come from, you could easily take a wrong turn, lose your way
To choose a path to go forward you can't let doubt win the day

Where I come from, violence is a too-familiar neighbor
Someone bleeds at school each day but it seems like nothing major
Where I come from, all the time you'll see groups of bad kids
Getting off on getting money by stealing innocent people's bags

Where I come from, people become athletes, artists, singers
But also lawyers, civil servants, white-collar workers
And don't get me wrong, the list is even longer
Don't ever listen to what everyone says in the papers

Where I come from, we talk, we mingle, there's exchange
If there weren't noise and smells, I'd feel kind of strange
Where I come from, the rainbow has eighteen colors, not six
My metropolis is cosmopolitan, a multicolored mix

Where I come from, more than anywhere else, there's a real energy
Mine's not the easy pitch of populist soliloquies
Others are just as worthy, have just as much desire
But you can bet where I'm from, it's a good school of life

Where I come from, we keep an eye out, we're kind of suspicious
People say we're unloved, but it's true they don't quite like us
You should see how they talk on TV about where I'm from
I wouldn't bring my dog if I didn't know and believed them

This is where I'm from and I love it no matter what the man might say
Let everyone find a territory, their own France, we'll live our way
If I pay my respects to these places with my every breath
It's because I breathe them back in to feel alive and refreshed

This is where I'm from and I love it no matter what the man might say
Let everyone find a territory, their own France, we'll live our way
If I pay my respects to these places with my every breath
It's because I breathe them back in to feel alive and refreshed

Where I come from, like everywhere, sleep and dreams keep you going
Where I come from, birth, life, and death are just a part of growing
It's plain to see it's like most any place on earth
A place whose personality can make you what you're worth

Where I come from, we're proud to say we're from here
Our people talk with honor, it's the sound that's in your ear
I could have been from anywhere, for better or for worse
But "la banlieue" is where I grew up, built

Myself

III. LES VERBES PRONOMINAUX

Activité 1. Quelques verbes pronominaux. Donnez la réponse la plus logique. Utilisez chaque option une seule fois!

s'aiment / se connaissent / se disputent / se réconcilient / se regarde / se rend compte

1. Ils se donnent des cartes pour la Saint-Valentin, parce qu'ils _____ beaucoup.
2. Il va étudier sérieusement, parce qu'il _____ qu'il doit avoir son brevet et continuer au lycée.
3. Yanis et Fodé sont de bons amis. Ils se voient régulièrement. Ils passent beaucoup de temps ensemble, parce qu'ils _____ bien.
4. S'ils ont un argument, ils _____ après.

5. Yanis et M. Bouchard s'entendent vraiment mal: ils _____ souvent.
6. Quand Yanis _____, il n'aime pas ce qu'il voit.

Activité 2. D'autres verbes pronominaux. Choisissez la réponse la plus logique.

1. Samia est CPE. Elle aime beaucoup son travail. Elle (a. s'ennuie) (b. s'occupe) des élèves.
2. Messaoud est prof. Il apprécie ses élèves. Il (a. se promène) (b. s'intéresse) à leur succès.
3. Leur collègue n'est pas au centre de Paris. C'est à la périphérie. Il (a. se trouve) (b. se trompe) en banlieue.
4. Dylan est un peu bizarre. Il adore plaisanter. Il (a. se met à) (b. oublie de) taquiner les élèves.
5. Le prof de sport Redouane est gentil. Il (a. s'énerve) (b. s'amuse) dans ses cours, parce qu'il sait que les élèves sont contents de faire du sport.

Activité 3. Les verbes pronominaux et les pronoms réfléchis: me, m', te, t', se, s', nous, vous, se, s'. Choisissez la réponse la plus logique.

It can help to memorize the six basic reflexive pronouns: me, te, se, nous, vous, se. Use an apostrophe before a vowel: je m'amuse, tu t'amuses, il/elle/on s'amuse, ils/elles s'amusent.

1. Samia est dynamique. Elle (a. me lève) (b. se lève) tous les jours à 6 heures.
2. J'adore les cours de sport avec Redouane. Je (a. s'amuse) (b. m'amuse) bien!
3. Salut! Tu es dans mon cours de maths. Tu (a. t'appelles) (b. s'appelle) comment?
4. Tu aimes la nature? Tu (a. te promènes) (b. se promène) parfois au parc?
5. Yanis et Fodé sont des potes, de vrais amis. Ils (a. t'entendent) (b. s'entendent) bien!
6. Vous aimez les mathématiques? Vous (a. nous intéressez) (b. vous intéressez) aux équations?
7. Amel est généreuse. Elle (a. nous sent) (b. se sent) heureuse, parce qu'elle a pu aider Lamine.

Activité 4. Le cinéma et les verbes pronominaux. Choisissez la réponse la plus logique.

1. À mon avis (*in my opinion*), les comédies sont relaxantes. Ce n'est pas comme les policiers, où on (a. s'excuse) (b. se perd) un peu dans le labyrinthe de l'intrigue.
2. Selon moi (*in my opinion*), les drames sont les meilleurs films. Si les personnages (a. se rappellent) (b. se disputent), généralement on sait qu'ils vont se réconcilier.

3. Pour moi (*for me*), les documentaires sont essentiels, parce que je (a. m'intéresse à) (b. m'installe à) ce qui se passe dans le monde.
4. À mon avis, les films de science-fiction sont importants, parce qu'on (a. se demande) (b. se marie) s'il y a d'autres gens dans d'autres galaxies.
5. Moi, j'adore les films d'horreur. C'est bien quand il y a des dangers et les personnages (a. se promènent) (b. s'inquiètent).
6. Pour moi, les comédies sociales sont fascinantes, parce que les personnages (a. s'adaptent) (b. s'habillent) et donc on apprend beaucoup sur les réalités sociales.

IV. LES PRONOMS RELATIFS

QUI, QUE, DONT, OÙ: POUR RELIER (*CONNECT*) DEUX IDÉES

QUI: *subject of relative clause* DONT: *object of relative clause, replaces "de + a noun"*
 QUE: *direct object of relative clause* OÙ: *object of relative clause, identifies a time or place*
 (QU')

S ⇒ -----

Audrey Tautou est une actrice. **Elle** a fait beaucoup de films.

Audrey Tautou est une actrice || **qui** | a fait beaucoup de films.

↑ -----

| *qui: subject of relative clause*

D.O. ⇒ -----

Gérard Depardieu est un acteur. Les Français aiment beaucoup **Gérard Depardieu**.

Gérard Depardieu est un acteur || **que** | les Français aiment beaucoup.

↑ -----

| *que:*
| *direct*
| *object*
| *replaces*
| *"Depardieu"*

"*de + a noun*" replaced by "*dont*" ⇒ ----

Zita Hanrot (qui joue Samia) est une actrice. On parle beaucoup **de Zita Hanrot**.

Zita Hanrot est une actrice || **dont** | on parle beaucoup.

↑ -----

| *dont:*
| *replaces "de*
| *+ a noun"*

Activité: qui, que ou dont, où

1. J'aime les gens _____ vont au cinéma.
2. J'aime les gens _____ adorent le sport.
3. J'aime les gens _____ je vois à la cafétéria.
4. J'aime les gens _____ je rencontre sur le campus.
5. J'aime les acteurs _____ on parle beaucoup.
6. Je sors avec quelqu'un _____ je suis amoureuse.
7. J'aime les cafés _____ on peut s'asseoir sur la terrasse.
8. J'aime les régions _____ il y a beaucoup de soleil.
9. J'aime les jours _____ il y a de la pizza à l'école.

*

10. Yanis est un adolescent _____ est vif est intelligent.
11. Fodé est un ami _____ est très gentil.
12. Grand Corps Malade est un slameur _____ les Français aiment beaucoup.
13. Mehdi Idir est un réalisateur _____ j'ai découvert grâce à *Patients / Step by Step* (2016).
14. Samia est une CPE _____ les élèves parlent beaucoup.
15. Dylan est un surveillant _____ les élèves ont peur.
16. *La vie scolaire* est un film _____ on voit des élèves en difficulté.
17. La banlieue, c'est le lieu _____ Grand Corps Malade a grandi.
18. Yanis aime les jours _____ il peut s'amuser avec ses amis.

V. LE SUBJONCTIF

The subjunctive is a mood of subjective perception (of what may or might be) that expresses any of the following:

“Dont”: quelques expressions

avoir besoin de -> dont j'ai besoin
avoir envie de -> dont j'ai envie
avoir peur de -> dont j'ai peur
être amoureux (amoureuse) de
-> dont je suis amoureux
être jaloux (jalouse) de
-> dont je suis jaloux
parler de -> dont j'ai parlé
rêver de -> dont j'ai rêvé
se souvenir de -> dont je me souviens

“Où”: un moment ou un lieu

- le moment **où** il/elle m'a dit qu'il/elle m'aimait
- une ville **où** il y a des francophones

désir / doute / émotion / nécessité / possibilité (simplified list for memorization)

Usually, take the present indicative *ils/elles* stem and add *-e -es -e -ions -iez -ent*:

parle	finisse	rende	connaisse	dise	écrive
parles	finisses	rendes	connaises	dises	écrivés
parle	finisse	rende	connaisse	dise	écrive
parlions	finissions	rendions	connaissons	disions	écrivions
parliez	finissiez	rendiez	connaissez	disiez	écriviez
parlent	finissent	rendent	connaissent	disent	écrivent

A few verbs have a second stem for *nous* and *vous*:

acheter	que j'achète	vs.	que nous achetions / que vous achetiez
boire	que je boive		que nous buvions / que vous buviez
devoir	que je doive		que nous devions / que vous deviez
payer	que je paie		que nous payions / que vous payiez
prendre	que je prenne		que nous prenions / que vous preniez
venir	que je vienne		que nous venions / que vous veniez

Seven verbs are irregular in the subjunctive (*être, avoir, aller, vouloir, faire, pouvoir, savoir*):

<u>être</u>	<u>avoir</u>	<u>aller</u>	<u>vouloir</u>	<u>faire</u>	<u>pouvoir</u>	<u>savoir</u>
sois	aie	aille	veille	fasse	puisse	sache
sois	aies	ailles	veilles	fasses	puisses	saches
soit	ait	aille	veille	fasse	puisse	sache
soyons	ayons	allions	voulions	fassions	puissions	sachions
soyez	ayez	alliez	vouliez	fassiez	puissiez	sachiez
soient	aient	aillent	veussent	fassent	puissent	sachent

Various expressions followed by “*que*” take the subjunctive. For example:

Il faut que / Il ne faut pas que / Il vaut mieux que / Il est important que / Il est essentiel que
Je suis content(e) que / Je suis triste que / Je suis surpris(e) que / Je suis furieux(-euse) que
Je suis désolé(e) que / Je regrette que / Je suis étonné(e) que / Je suis heureux(-euse) que
C'est dommage que (It's a shame that) / J'ai peur que / Je voudrais que / Je préférerais que

“Chère Mme X”: Écrivez le subjonctif pour les verbes entre parenthèses.

“Chère Mme X, J'ai vu ma copine avec un autre garçon. Je suis étonné qu'elle (être) _____
avec lui. J'ai peur qu'ils (sortir) _____ ensemble et qu'elle ne me le (dire) _____
pas. Faut-il que je lui (parler) _____ de mes doutes? Vaut-il mieux que je ne (dire)
_____ rien? Il est essentiel qu'elle ne me (faire) _____ pas mal et que nous
(être) _____ un vrai couple. Je voudrais qu'elle (savoir) _____ que je suis triste.
Aidez-moi!”

Le subjonctif (perceptions subjectives)

vs. La réalité

Le subjonctif (perceptions subjectives)

WHAT MAY OR MIGHT BE: des désirs, des doutes, des émotions, la nécessité, la possibilité

désir: On voudrait que manger bio soit plus simple.

doute: Elle doute que les engrais chimiques soient vraiment une solution.

émotion: C'est triste qu'il y ait des multinationales qui décident pour nous.

nécessité: Il faudrait que nous apprenions à s'alimenter autrement.

possibilité: Il est possible que nous trouvions des solutions à ces problèmes.

SIMILAR CATEGORIES: la volonté, des obligations, des opinions, des incertitudes

Exemples d'autres expressions

- C'est bien que / Il vaut mieux que (*It is good, it is better*)
- Ce serait bien que / Il vaudrait mieux que (*It would be good, it would be better*)
- C'est dommage que / C'est triste que (*It is a shame, it is sad*)
- C'est drôle que / C'est étrange que / C'est normal que (*It is odd, strange, normal*)
- C'est bizarre que / C'est curieux que / C'est stupide que (*It is bizarre, curious, stupid*)
- Il est essentiel que / Il est indispensable que (*It is essential, vital*)
- Il est important que / Il est juste que / Il est injuste que (*It is important, fair, unfair*)
- Il est regrettable que / Il est surprenant que (*It is regrettable, surprising*)
- Il faut que / Il ne faut pas que (*It is or is not necessary*)
- Il faudrait que / Il ne faudrait pas que (*It would or would not be necessary*)
- J'ai peur que / Je préférerais que (*I am afraid, I would prefer*)
- Je suis content que / Je suis désolé que / Je suis furieux que (*happy, sorry, furious*)
- Je suis heureux(-euse) que / Je suis surpris que (*I am happy, surprised*)
- Cela m'étonne que / C'est étonnant que (*I am surprised, it is surprising*)
- Je veux que / Je voudrais que / J'aimerais bien que (*I want or would like*)
- Je doute que / Je ne crois pas que / Je ne pense pas que (*I doubt, don't believe, don't think*)
- Je ne suis pas certain que / Je ne suis pas sûr que (*I am not certain, I am not sure*)
- Il est impossible que / Il n'est pas vrai que (*It is impossible, not true*)

Quelquefois il ne faut PAS employer le subjonctif

- Je suis sûr(e) que / Je suis certain(e) que / Il est certain que + l'indicatif
- Il me semble que / Il est probable que + l'indicatif

- Je pense que / Je crois que / Je trouve que / J'espère que + l'indicatif
(vs. Pensez-vous que, Croyez-vous que, Trouvez-vous que + le subjonctif)
- Expressions impersonnelles **+ de + infinitif**: Il est bon d'étudier. Elle est contente d'avoir des ami(e)s.
- Expressions impersonnelles **+ infinitif**: "On aime la terre. Il faut la nourrir."
- Un sujet qui fait plusieurs actions: Elle préfère travailler. Elle veut aider les autres.

Activité de révision: mettez les verbes entre parenthèses au subjonctif

1. C'est dommage (*a shame*) que Yanis (être) _____ malheureux.
2. C'est épouvantable (*awful*) que des élèves (être) _____ en difficulté.
3. C'est étrange (*strange*) que Dylan (faire) _____ des vannes (*wisecracks*).
4. Il est important que nous (parler) _____ de la situation à l'école.
5. Il faut que nous (trouver) _____ des solutions.

LA VIE SCOLAIRE (2019) Document professeur



Quelques fils conducteurs (*main threads*): la banlieue, le collège, la débrouille

• La banlieue: répondez aux questions

1. Quelles caractéristiques de la banlieue plutôt négatives sont dans la chanson? Ex: Les gens s'ennuient quelquefois. Leur intelligence vient peut-être plus de la rue que de l'école. On jure, on insulte. Il y a des tentations. On peut avoir des doutes sur son avenir. Cela peut être violent et dangereux. Selon Grand Corps Malade, les gens de là sont un peu méfiants et paranos.

2. Quelles caractéristiques de la banlieue plutôt positives sont dans la chanson? Ex: Les gens sont fiers. Ils apprécient les gens de leur quartier. Ils essaient d'avoir du style. Leur langage est très innovateur. Ils sont ingénieux et s'adaptent à leur situation. Beaucoup d'entre eux s'entendent bien. La musique est importante pour eux et leur permet de s'exprimer. C'est un lieu qui les inspire. Ce que les autres disent sur eux n'est pas toujours vrai: beaucoup de gens qui viennent de là réussissent. C'est une vie pluriculturelle, qui rend la France cosmopolite. C'est "une bonne école de la vie": on apprend beaucoup parce que les gens sont dynamiques.

3. C'est une chanson pour qui? Qui va l'écouter? Le narrateur parle à qui? Qui veut-il sensibiliser, et pourquoi? Ex: C'est une chanson pour tout le monde. Le narrateur raconte sa vie. Il veut parler à ses amis, mais aussi au grand public. Il veut aider la France à mieux connaître la banlieue. Il voudrait sensibiliser les journalistes à la vraie vie en banlieue. Il a trop entendu les clichés, qui ne sont pas toujours vrais.

• Le collège: répondez aux questions

1. La classe de CP, c'est: a. La première classe de l'école primaire.
2. Le collège dure: b. 4 ans.
3. La dernière année du collège s'appelle: b. La troisième.
4. À la fin du collège, l'objectif est d'avoir: a. le Brevet.
5. Si vous êtes en seconde, quel âge avez-vous? b. 15 ans.
6. La dernière année du lycée s'appelle: b. La terminale.
7. À la fin du lycée, l'objectif est d'avoir: b. le Baccalauréat.
8. Quand les parents disent à leurs enfants qu'il faut "passer le bac", c'est une référence: b. à l'examen national que les élèves passent à 18 ans, pendant la dernière année de lycée.

Activité de culture, à faire à la maison

1. Cherchez sur Internet des définitions du mot "banlieue". Décrivez en une ou deux phrases l'importance de ce mot. Ex: C'est une référence à la partie de la ville qui est plutôt extérieure. Il

y a des distances entre la ville et la banlieue. Beaucoup de gens habitent en banlieue. Sur Internet, comme dans le film, on voit qu'ils sont parfois pauvres.

2. Est-ce selon vous un film réaliste, crédible? Pourquoi ou pourquoi pas? Ex: Oui. Dans le film, il est important de connaître les personnages. Déjà au début, on voit que ce sont de vraies gens, qui ont une routine, qui ont une vie quotidienne comme tout le monde. Par ailleurs, filmer dans un collège rend *La vie scolaire* assez réaliste. L'humour, par contre, n'est pas toujours crédible. On peut avoir du mal à croire que les gens ne se respectent pas. Les divers conflits, cependant, sont très réalistes. Grâce à Samia et aux profs, on comprend les chances données à ceux qui n'ont pas reçu les privilèges de la naissance.

3. Y a-t-il selon vous des parallèles aux États-Unis? Décrivez en quelques phrases ces similarités ou différences. Ex: On voit dans les deux pays des gens qui ont des difficultés. Les systèmes scolaires semblent être un peu les mêmes. Le rap et le hip hop sont importants dans les deux pays. Les cinéastes s'inspirent un peu des musiciens américains comme Stevie Wonder. Aux États-Unis comme en France, la vie dans certains quartiers n'est pas facile, et on n'est pas toujours traité avec respect.

4. Quels sont les parallèles possibles entre le film et la chanson de Stevie Wonder à la fin, "Pastime Paradise"? Ex: La chanson parle d'isolation, de ségrégation. Yanis se sent isolé par rapport à la société. Il veut bien rêver à un paradis, mais il voit bien qu'il est souvent exclu et ne peut pas avoir accès à un paradis. À cause de sa situation familiale, il pense peut-être au passé, comme dans la chanson, et regrette de ne pas pouvoir voir son père plus souvent. Samia lui apprend qu'il faut construire un avenir meilleur, être plus optimiste.

5. Aimé Césaire. 1. La négritude rejette la colonisation française: vrai. 2. Les intellectuels non-africains ne se sont pas intéressés à Césaire: faux. 3. L'Afrique, qui est un grand continent, a une diversité culturelle notable: vrai. 4. Césaire est très connu parce qu'il a écrit des romans: faux.

SCÈNE 1 (10:27): LE SIMPSON CHALLENGE

1. Comment décrire Samia et ce qu'elle fait au travail? Que pense-t-elle probablement de ses collègues? Ex: La résolution de conflits est important. Des élèves se battent déjà. Elle doit communiquer. Elle doit trouver un équilibre entre fermeté et douceur, discipline et gentillesse. Samia semble se dire qu'elle a une drôle d'équipe et que l'année ne va pas être facile. Elle est énergique, généreuse, et patiente, parce qu'il y a constamment des problèmes à résoudre.

2. Comment décrire le personnage de Dylan? de Badr? Quelles différences y a-t-il entre les surveillants et Samia? Ex: Ce sont des personnages comiques. Les surveillants ne sont pas toujours sérieux, intelligents, perspicaces. Ils peuvent être lourds et primesautiers. Dylan fait des vanes. Il semble vouloir insulter tout le monde. Il agit comme un adolescent. Il ne parle pas bien. Badr parle très peu. Il ne sait pas communiquer avec les élèves. Samia est tout le contraire.

SCÈNE 2 (11:43): AU PORTAIL

1. Comment la situation de Samia a-t-elle changé récemment? Pourquoi? Ex: Avant, Samia

habitait en Ardèche. Il faisait beau et chaud. À Paris, c'est très différent. La météo change sa vie. C'est plus gris. Mais elle a toujours eu envie de travailler dans un collège comme ça, parce qu'elle trouve ça très intéressant. Elle se rapproche de Paris aussi pour des "raisons perso". Elle ne le dit pas, mais son copain est en prison près du collège.

2. Quelle est la situation de Yanis? Qu'est-ce que Moussa dit à propos de lui? Ex: Yanis a un peu le même problème que Samia. C'est peut-être pour ça qu'elle s'identifie avec lui. Moussa et Badr disent qu'il est cool et malin. Moussa dit qu'il faut comprendre sa situation: son père est en prison depuis deux ans, et il va au parloir de temps en temps. Yanis et son pote Fodé, le cousin de Moussa, sont tout le temps ensemble.

SCÈNE 3 (18:48): SAMIA DIT À YANIS DE SE CALMER

1. Que pensez-vous de Samia? Est-ce qu'elle gère bien la situation? Justifiez votre réponse. Ex: Elle est forte. Elle gère bien la situation. On croit que Yanis va faire ce qu'elle lui dit de faire, parce qu'elle est très ferme. Par exemple, elle dit: "joue pas à ça avec moi" ... "je vais pas te lâcher". Elle lui rappelle les règles de la vie en société. Par exemple, elle lui dit qu'il ne doit pas changer de sujet, et qu'il doit arrêter avec son petit sourire, et "plus jamais" insulter ses professeurs. Les menaces de Samia ont l'air bien réelles.

2. Que pensez-vous de Yanis? À votre avis, pourquoi a-t-il des ennuis à l'école? Ex: Il ne parle pas bien. Il se moque de ses profs. Il ne comprend pas que c'est une mauvaise idée. C'est un adolescent qui essaie de s'adapter à ses responsabilités, mais ne comprend pas encore certaines choses. Il doit apprendre à se comporter comme un adulte, à se calmer, à se concentrer sur l'école. Il a des ennuis parce qu'il est malheureux. Il n'a pas vraiment de modèle, parce que son père n'est pas là pour l'aider.

SCÈNE 4 (23:40): LES SURVEILLANTS CHAMBREURS

1. Que pensez-vous de Dylan et Moussa? Sont-ils amusants? cruels? Justifiez votre réponse. Ex: C'est une comédie. C'est le genre de film où on ne prend pas toujours les gens au sérieux. On veut rire, et Dylan et Moussa sont assez marrants, quand ils ne vont pas trop loin. Ils peuvent être cruels, par exemple quand Franklin veut aller en cours et ils sont durs avec lui. Ils sont un peu surprenants, parce que le film parle de réalités sociales, et ils sont obsédés par la télévision et pas toujours passionnés par leur travail. Moussa semble être différent, parce qu'il habite dans le quartier et connaît mieux les gens.

2. Si vous étiez Samia, que feriez-vous? Que doit-on faire quand les autres sont impolis? Ex: Si j'étais Samia, je ne ferais rien. Ce ne serait pas la peine. Peut-être que je leur dirais d'être plus respectueux, de ne pas faire de blagues. Leurs plaisanteries et leurs vanes sont déplacées. Quand les autres sont impolis, il faut partir, s'en aller, s'éloigner d'eux, ou bien leur dire directement qu'ils doivent s'arrêter, comme Samia a fait avec Yanis.

SCÈNE 5 (29:10): EN COURS DE MATHÉMATIQUES

1. Qu'est-ce que Messaoud dit pour aider les élèves? Quels sont ses objectifs ou stratégies? Donnez 2-3 exemples. Ex: Messaoud dit beaucoup de choses pour aider les élèves. Il les encourage. Il leur dit, "C'est bien". Il leur dit de prendre leur vie au sérieux, d'avoir de vrais buts dans la vie, de choisir leur avenir, de réussir grâce à l'école. Quand ils réussissent en classe, il leur dit, "Bravo!" Une stratégie, c'est de les pousser à travailler. Une autre, c'est de les écouter, et de ne pas trop faire attention s'il entend certaines remarques pas gentilles. Par contre, quand il entend des insultes ou de mauvaises réflexions, il n'hésite pas à être plus autoritaire, ou à entrer en dialogue avec un élève.

2. À votre avis, est-ce que les élèves apprécient Monsieur Boufarra? Justifiez votre réponse. Ex: Issa et Amel apprécient Monsieur Boufarra. Issa est très fier parce qu'il a trouvé la solution à l'équation. Yanis dit dans la scène d'après que Monsieur Boufarra est gentil, mais en classe, il veut lutter, chamailler, faire le malin, dire le contraire de ce que Monsieur Boufarra veut entendre. Quelquefois, il a de bonnes questions, qui montrent qu'il fait confiance à Monsieur Boufarra, qu'il pense que le prof aura peut-être de bonnes réponses.

SCÈNE 6 (1:10:43): AMEL VOIT MME ZIBRA À PROPOS DE LAMINE

1. Pourquoi Amel vient-elle parler à Samia? Expliquez en 2-3 phrases la situation de Lamine. Ex: Amel veut lui expliquer que Lamine a des problèmes à la maison. Sa famille n'a pas assez de nourriture. S'il vole, c'est parce qu'il n'y a "pas toujours à manger à la maison".

2. Si vous étiez Samia, que feriez-vous? Que doit-on faire pour aider Lamine? Ex: Si j'étais Samia, je trouverais une solution. J'aurais de la débrouille. Je parlerais avec lui ou avec sa famille. Je parlerais peut-être avec le personnel de la cafétéria. On doit l'aider à avoir un meilleur système, plus honnête et normal. On peut peut-être lui donner des repas supplémentaires gratuits.

SCÈNE 7 (1:14:15): SAMIA ET MESSAOUD SE PARLENT SUR UN BANC

1. Pourquoi Samia souffre-t-elle? Qu'est-ce qui ne va pas? Expliquez en 2-3 phrases sa situation. Ex: C'est une année troublée qui est très difficile pour Samia. Elle se sent seule. Son copain lui a menti. Le travail l'use, la fatigue. Elle veut retourner en Ardèche. Sa mère peut l'aider.

2. Quels sont les conseils de Messaoud? Expliquez en 2-3 phrases comment il la rassure. Ex: Messaoud veut qu'elle prenne du recul, qu'elle ne pense pas trop à ses problèmes et soit plus lucide. Il dit qu'elle s'investit trop: elle pense au bien-être des autres et pas à elle-même. Il l'aide à avoir une autre perspective sur sa vie.

SCÈNE 8 (1:15): FARID LE MYTHO

1. Pourquoi cette scène est-elle comique? Donnez 2-3 raisons. Ex: Farid ne sait pas encore que Messaoud sait parler arabe. Ses traductions sont ridicules, totalement fausses, le contraire de la réalité, mais il est très confiant, très à l'aise. De plus, il dit ses mensonges à sa mère—une très mauvaise idée. C'est comique parce qu'il n'arrête pas d'être absent, puis de jurer pendant la réunion. Messaoud est très calme à la fin quand il dit "vous le taperez à la maison".

2. Farid va-t-il réussir à l'école? Si vous étiez sa mère, que feriez-vous? Ex: Farid a de la débrouille. Il est de bonne humeur. Il est bien dans sa peau, même s'il ment. Oui, il va réussir, s'il décide de venir en cours. Il va probablement décider de venir en classe, parce que Messaoud dit à sa mère, "À partir de maintenant, je vous appellerai à la maison". Si j'étais sa mère, je l'obligerais à venir à l'école. Je serais moins tendre, plus exigeante.

SCÈNE 9 (1:33:10): LE CONSEIL DE DISCIPLINE

1. Pensez aux écoles où vous avez étudié. Comment fonctionne le système disciplinaire chez vous? (*Answers will vary.*)

2. Yanis est en conseil de discipline. Est-ce un bon système? Justifiez votre réponse. Ex: Oui, c'est un bon système. Samia rassure Yanis avant. Les représentants à la réunion sont assez divers. La caméra nous les montre tous. La principale est très raisonnable. Moussa, Messaoud, et Samia disent de bonnes choses. Tout le monde peut contribuer au dialogue. Yanis a fait plusieurs bêtises, et, pour l'instant, on ne lui a pas puni sévèrement.

3. Yanis porte un regard lucide sur l'école. Qu'est-ce qu'il aime ou n'aime pas? Donnez 2–3 exemples. Ex: Il n'aime pas habiter dans un quartier défavorisé. Il se sent exclu. Il parle des "cailleras". Il croit qu'il ne pourra pas réussir, qu'il n'aura pas les bons diplômes, pas d'accès aux meilleurs postes. Il apprécie Samia, mais il pense que les métiers sont difficiles d'accès, qu'avec son dossier il n'a "pas de chance". Il n'aime pas que l'école regroupe tous les "fous" ensemble. Il aimerait que le système soit plus souple.

SCÈNE 10 (1:38:42): LA RENTRÉE SUIVANTE

1. Quelle image a-t-on des Segpa dans ce film? Êtes-vous surpris(e) d'y voir Yanis? Ex: On a une image plutôt négative des Segpa. Au début, ils chahutent Moussa. Les cours des Segpa sont assez chaotiques, et le prof semble avoir du mal à gérer la classe. Les sujets qu'ils étudient ont l'air moins sérieux. On est un peu surpris d'y voir Yanis, mais l'année précédente a été difficile pour lui. Si les élèves ne respectent pas les profs, il est peut-être normal de les discipliner.

2. Quelle image a-t-on de Samia comme CPE? Êtes-vous surpris(e) de la voir rester au collège? Ex: C'est une fin heureuse. Elle a surmonté des obstacles personnels. Le film montre ses qualités en tant que CPE. On n'est pas surpris de la voir rester au collège, parce qu'elle s'est beaucoup investie l'année précédente, et s'entendait toujours bien avec tout le monde.

LES VERBES PRONOMINAUX

Activité 1. Quelques verbes pronominaux.

1. Ils se donnent des cartes pour la Saint-Valentin, parce qu'ils s'aiment beaucoup.
2. Il va étudier sérieusement, parce qu'il se rend compte qu'il doit avoir son brevet et continuer au lycée.
3. Yanis et Fodé sont de bons amis. Ils se voient régulièrement. Ils passent beaucoup de temps ensemble, parce qu'ils se connaissent bien.

4. S'ils ont un argument, ils se réconcilient après.
5. Yanis et M. Bouchard s'entendent vraiment mal: ils se disputent souvent.
6. Quand Yanis se regarde, il n'aime pas ce qu'il voit.

Activité 2. D'autres verbes pronominaux.

1. Samia est CPE. Elle aime beaucoup son travail. Elle (b.) s'occupe des élèves.
2. Messaoud est prof. Il apprécie ses élèves. Il (b.) s'intéresse à leur succès.
3. Leur collègue n'est pas au centre de Paris. C'est à la périphérie. Il (a.) se trouve en banlieue.
4. Dylan est un peu bizarre. Il adore plaisanter. Il (a.) se met à taquiner les élèves.
5. Le prof de sport Redouane est gentil. Il (b.) s'amuse dans ses cours, parce qu'il sait que les élèves sont contents de faire du sport.

Activité 3. Les verbes pronominaux et les pronoms réfléchis.

1. Samia est dynamique. Elle (b.) se lève tous les jours à 6 heures.
2. J'adore les cours de sport avec Redouane. Je (b.) m'amuse bien!
3. Salut! Tu es dans mon cours de maths. Tu (a.) t'appelles comment?
4. Tu aimes la nature? Tu (a.) te promènes parfois au parc?
5. Yanis et Fodé sont des potes, de vrais amis. Ils (b.) s'entendent bien!
6. Vous aimez les mathématiques? Vous (b.) vous intéressez aux équations?
7. Amel est généreuse. Elle (b.) se sent heureuse, parce qu'elle a pu aider Lamine.

Activité 4. Le cinéma et les verbes pronominaux. Choisissez la réponse la plus logique.

1. À mon avis, les comédies sont relaxantes. Ce n'est pas comme les policiers, où on (b.) se perd un peu dans le labyrinthe de l'intrigue.
2. Selon moi, les drames sont les meilleurs films. Si les personnages (b.) se disputent, généralement on sait qu'ils vont se réconcilier.
3. Pour moi, les documentaires sont essentiels, parce que je (a.) m'intéresse à ce qui se passe dans le monde.
4. À mon avis, les films de science-fiction sont importants, parce qu'on (a.) se demande s'il y a d'autres gens dans d'autres galaxies.
5. Moi, j'adore les films d'horreur. C'est bien quand il y a des dangers et les personnages (b.) s'inquiètent.
6. Pour moi, les comédies sociales sont fascinantes, parce que les personnages (a.) s'adaptent et donc on apprend beaucoup sur les réalités sociales.

LES PRONOMS RELATIFS

1. J'aime les gens qui vont au cinéma.
2. J'aime les gens qui adorent le sport.
3. J'aime les gens que je vois à la cafétéria.
4. J'aime les gens que je rencontre sur le campus.
5. J'aime les acteurs dont on parle beaucoup.
6. Je sors avec quelqu'un dont je suis amoureuse.

7. J'aime les cafés où on peut s'asseoir sur la terrasse.
8. J'aime les régions où il y a beaucoup de soleil.
9. J'aime les jours où il y a de la pizza à l'école.

10. Yanis est un adolescent qui est vif est intelligent.
11. Fodé est un ami qui est très gentil.
12. Grand Corps Malade est un slameur que les Français aiment beaucoup.
13. Mehdi Idir est un réalisateur que j'ai découvert grâce à *Patients / Step by Step* (2016).
14. Samia est une CPE dont les élèves parlent beaucoup.
15. Dylan est un surveillant dont les élèves ont peur.
16. *La vie scolaire* est un film où on voit des élèves en difficulté.
17. La banlieue, c'est le lieu où Grand Corps Malade a grandi.
18. Yanis aime les jours où il peut s'amuser avec ses amis.

LE SUBJONCTIF

“**Chère Mme X**”: “Chère Mme X, J’ai vu ma copine avec un autre garçon. Je suis étonné qu’elle soit avec lui. J’ai peur qu’ils sortent ensemble et qu’elle ne me le dise pas. Faut-il que je lui parle de mes doutes? Vaut-il mieux que je ne dise rien? Il est essentiel qu’elle ne me fasse pas mal et que nous soyons un vrai couple. Je voudrais qu’elle sache que je suis triste. Aidez-moi!”

Activité de révision: mettez les verbes entre parenthèses au subjonctif

1. C’est dommage que Yanis soit malheureux.
2. C’est épouvantable que des élèves soient en difficulté.
3. C’est étrange que Dylan fasse des vanes.
4. Il est important que nous parlions de la situation à l’école.
5. Il faut que nous trouvions des solutions.

LES VERBES PRONOMINAUX: ACTIVITÉS SUPPLÉMENTAIRES ET RESSOURCES

I. Les verbes pronominaux au présent et au passé composé

1. Le passé composé: révision

J’ai vu	Je suis allé(e)	Je <u>me suis</u> connecté(e)
Tu as vu	Tu es allé(e)	Tu <u>t’es</u> connecté(e)
Il/Elle/On a vu	Il/Elle/On est allé(e)(s)	Il/Elle/On <u>s’est</u> connecté(e)(s)
Nous avons vu	Nous sommes allé(e)s	Nous <u>nous sommes</u> connecté(e)s
Vous avez vu	Vous êtes allé(e)(s)	Vous <u>vous êtes</u> connecté(e)(s)
Ils/Elles ont vu	Ils/Elles sont allé(e)s	Ils/Elles <u>se sont</u> connecté(e)s

2. Le présent et le passé composé de quelques verbes pronominaux

Au présent

Au passé composé



Yanis

Fodé

Kevin/Dewey

Lamine

Amel

Cindy

Farid

Issa

Mamadi

Réda

Nordine

Les élèves

- | | | |
|---|---|---|
| • Ils se battent. | • Ils se sont battus. | <i>they fought (each other)</i> |
| • Ils se disputent. | • Ils se sont disputés. | <i>they argued (with each other)</i> |
| • Ils s'insultent. | • Ils se sont insultés. | <i>they insulted each other</i> |
| • Ils <u>ne</u> s'écourent <u>pas</u> . | • Ils <u>ne</u> se sont <u>pas</u> écoutés. | <i>they didn't listen to each other</i> |
| | • Ils <u>ne</u> se sont <u>pas</u> excusés. | <i>they didn't apologize</i> |
| • Ils se fâchent. | • Ils se sont fâchés. | <i>they got angry at each other</i> |
- Dylan et Moussa se moquent des élèves. • Dylan et Moussa se sont moqués des élèves.
Dylan and Moussa made fun of the students



Samia et Messaoud

- | | | |
|---|--|---|
| • Ils s'écourent. | • Ils se sont écoutés. | |
| • Ils se parlent. | • Ils se sont parlé. | <i>(no 's'; parler à = indirect object)</i> |
| • Ils <u>ne</u> se fâchent <u>pas</u> . | • Ils <u>ne</u> se sont <u>pas</u> fâchés. | <i>they did not get mad at each other</i> |
- Ils s'apprécient.
 • Ils s'entendent bien.
 • Ils se respectent.
- Ils se sont bien entendus.



Samia

- | | |
|--|---|
| • Elle s'adapte. | • Elle s'est adaptée. |
| • Elle s'amuse. | • À la fête de Mohamed, elle s'est amusée. |
| • Elle <u>ne</u> s'amuse <u>pas</u> . | • Avec Dylan, au collège, elle <u>ne</u> s'est <u>pas</u> amusée. |
| • Elle s'inquiète. | • Avec Fred, à la prison, elle s'est inquiétée. |
| • Elle <u>ne</u> s'inquiète <u>plus</u> . | • Avec Messaoud, au café, elle <u>ne</u> s'est <u>plus</u> inquiétée. |
| • Elle s'identifie avec Yanis. | • Elle s'est identifiée avec Yanis. |
| • Elle <u>ne</u> s'identifie <u>pas</u> avec Badr. | • Elle <u>ne</u> s'est <u>pas</u> identifiée avec Badr. |

3. Questions pour un(e) partenaire. Développez vos réponses.

A. Le présent

1. se disputer: Est-ce que Yanis et ses profs **se disputent** souvent? Oui / Non / Pourquoi? (*Do they argue?*)
2. s'entendre: Est-ce que Dylan et Samia **s'entendent** bien? Oui / Non / Pourquoi? (*Do they get along well?*)
3. se connaître: À la fin du film, est-ce que Samia et Messaoud **se connaissent** bien? Oui / Non / Pourquoi? (*Do they know each other well?*)
4. s'énerv: Est-ce que Monsieur Bouchard (le prof qui "ressemble à Van Gogh") **s'énerv** quelquefois? Oui / Non / Pourquoi? (*Does he get upset, annoyed, irritated, worked up?*)
5. se voir: Dans la première partie du film, est-ce que Yanis et Fodé (le meilleur ami de Yanis) **se voient** souvent? Oui / Non / Pourquoi? (*Do they see each other often?*)
6. se dépêcher: En général dans le film, est-ce que les élèves **se dépêchent** pour aller en cours? Oui / Non / Pourquoi? (*Do they hurry?*)

B. Le passé composé

1. se fâcher: Dans le film *La vie scolaire*, est-ce que Yanis **s'est fâché**? Oui / Non / Pourquoi? (*Did he get angry at all?*)
2. se moquer: Est-ce que Dylan (ou Moussa) **s'est moqué** des élèves? Oui / Non / Pourquoi? (*Did he make fun of students?*)
3. se calmer: Quand le prof n'était pas content, est-ce que les élèves **se sont calmés**? Oui / Non / Pourquoi? (*Did they calm down each time a teacher wasn't happy with them?*)
4. se concentrer: Est-ce que Yanis **s'est concentré** sur l'école? Ou est-ce qu'il était toujours un élève difficile? Oui / Non / Pourquoi? (*Did he focus, or was he always a difficult student?*)
5. s'investir: Est-ce que Samia **s'est investie** dans son travail? Comment? Qu'est-ce qu'elle a fait? Oui / Non / Pourquoi? (*Did she devote herself to work? How? What did she do?*)
6. se parler: Est-ce que Samia et Messaoud **se sont parlé**? Oui / Non / Pourquoi? (*Did they talk to each other in particular scenes?*)
7. s'amuser: Y a-t-il une scène dans le film que vous avez aimé parce que les élèves **se sont amusés**? Qu'est-ce qu'ils ont fait? (*Did they have fun? What did they do?*)

8. se passer: Y a-t-il une autre scène dans le film que vous avez beaucoup aimé? **Qu'est-ce qui s'est passé?** (*What happened? No need to reuse the verb when responding, but you could.*)

Ex: Oui, j'ai beaucoup aimé la scène avec Samia et Messaoud. Samia lui a expliqué ses problèmes personnels.

Ex: **Ce qui s'est passé, c'est que** Samia voulait l'aide de Messaoud. Ils se sont parlé. Ils se sont bien entendus. Samia lui a expliqué ses problèmes.

4. Lexique

En général

s'aimer = to like or love oneself, each other
s'aimer bien = to get along well, like each other
s'amuser = to have a good time
s'appeler = to be named or called
s'arrêter = to stop
s'embrasser = to kiss each other
s'en aller = to go away
s'énervé = to get upset
s'ennuyer = to be bored
s'entendre bien (mal) = to (not) get along
s'excuser = to be sorry, to apologize
s'inquiéter = to worry
s'installer (dans/à) = to move/settle into
s'intéresser (à) = to be interested (in)
s'occuper (de) = to take care of
se connaître = to know oneself / each other

se dépêcher = to hurry
se détendre = to relax, to take it easy
se détester = to hate oneself or each other
se demander = to wonder
se disputer = to argue
se fâcher = to get angry
se fiancer = to get engaged to
se méfier (de) = to be suspicious (of)
se marier = to marry
se mettre (à) = to start (to)
se parler = to talk to oneself or each other
se passer = to happen
se perdre = to get lost
se promener = to take a walk, to stroll
se quitter = to leave each other
se rappeler = to remember
se réconcilier = to make up with each other

La vie scolaire

s'adapter (à qqc) = to adapt (to sth)
s'écouter = to listen to oneself, e/o
s'en sortir = to get by, pull through
s'exprimer = to express oneself
s'identifier avec = to identify with
s'investir (dans) = to put much (into)
se calmer = to calm down
se comporter bien (mal) = to (not) behave
se concentrer (sur) = to concentrate (on)
se débrouiller = to be resourceful
se défendre = to defend oneself, e/o
se dire = to say to oneself, e/o
se lever = to stand up
se maîtriser = to control oneself
se moquer de qqn = to make fun of s.o.
se plaindre (de) = to complain (about)
se respecter = to respect oneself, e/o
se taquiner = to tease each other

se regarder = to look at oneself or each other
se rencontrer = to meet each other
se rendre compte (de / que) = to realize
se reposer = to rest
se sentir = to feel
se souvenir (de) = to remember
se téléphoner = to telephone each other
se tromper (de) = to be mistaken (about)
se trouver = to be located
se voir = to see oneself or each other

If unsure about conjugations, consider using: vouloir, pouvoir, devoir.

- Il/Elle veut s'adapter.
- Il/Elle peut s'amuser.
- Il/Elle doit se calmer.
- Ils/Elles veulent s'adapter.
- Ils/Elles peuvent s'amuser.
- Ils/Elles doivent se calmer.

LE FUTUR: ACTIVITÉS SUPPLÉMENTAIRES ET RESSOURCES

I. Scène 8 (1:15): Farid le mytho (*compulsive liar*)

Monsieur Messaoud Boufarra parle à la mère de Farid.

- **M:** À partir de maintenant, je vous **appellerai** à la maison. Je vous **raconterai** ce qu'il fait.

= From now on, I will call you at home. I will tell you what he does.

- **M:** C'est bon. Vous le **taperez** à la maison.

*= It's ok. No need to hit him now. You will (=can) hit him at home.
(implicitly understandable because he has brought her shame, la honte)*

II. Activité: le présent

Ex: Sur le campus (on campus)

- **Je fais mes devoirs**
- **Je joue au basket / au foot / au volley**
- **Je vais à la cafétéria**
- **Je reste dans ma chambre** = I stay in my room
- **Je regarde un film en ligne**
= I watch a film online

Ex: À la maison (at home)

- **Je fais le ménage** = I clean, tidy up
- **Je fais la lessive** = I do laundry
- **Je fais la vaisselle** = I wash dishes
- **Je joue aux cartes** = I play cards
- **Je regarde une émission à la télé**
= I watch a TV show

(A) Écrivez une réponse ou (B) Posez ces questions à un(e) partenaire.

1. Qu'est-ce que tu fais sur le campus?

2. Qu'est-ce que tu fais à la maison?

3. C'est comment généralement sur le campus ?

- C'est formidable! C'est merveilleux! C'est super! 😎 😍 😊
- C'est bien! C'est assez bien! C'est pas mal. 😊 😊 😊
- C'est amusant! // C'est ennuyeux! C'est difficile! 😊 😞 😞

4. C'est comment généralement à la maison?

- C'est formidable! C'est merveilleux! C'est super! 😎 😍 😊
- C'est bien! C'est assez bien! C'est pas mal. 😊 😊 😊
- C'est amusant! // C'est ennuyeux! C'est difficile! 😊 😞 😞

III. Découverte du futur simple

The futur simple expresses what will happen, what is more or less likely to occur.

Futur simple: Je **ferai** mes devoirs demain!

(**Futur proche:** Je **vais faire** mes devoirs demain!)

(*The futur proche is considered more definite.*)

Stem + **-ai -as -a -ons -ez -ont**. Stem as for conditional (if infinitive ends in 'e', 'e' drops).

• *Examples*

je parlerai	je m'amuserai	je sortirai	je prendrai
tu parleras	tu t'amuseras	tu sortiras	tu prendras
il/elle/on parlera	il/elle/on s'amusera	il/elle/on sortira	il/elle/on prendra
nous parlerons	nous nous amuserons	nous sortirons	nous prendrons
vous parlerez	vous vous amuserez	vous sortirez	vous prendrez
ils/elles parleront	ils/elles s'amuseront	ils/elles sortiront	ils/elles prendront

• *Irregular stems*

aller -> ir	vouloir -> voudr	venir -> viendr	voir -> verr
avoir -> aur	devoir -> devr	devenir -> deviendr	pouvoir -> pourr
être -> ser		revenir -> reviendr	
faire -> fer			

• *Examples*

J'irai... J'aurai... Je serai... Je ferai... Je voudrai... Je devrai... Je verrai... Je pourrai...

IV. Activité: le futur simple et la vie quotidienne

Ex: Sur le campus (*on campus*)

- Je ferai mes devoirs
- Je jouerai au basket / au foot / au volley
- J'irai à la cafétéria
- Je resterai dans ma chambre = I will stay...
- Je regarderai un film en ligne
= I will watch a film online

Ex: À la maison (*at home*)

- Je ferai le ménage = I will clean, tidy up
- Je ferai la lessive = I will do laundry
- Je ferai la vaisselle = I will wash dishes
- Je jouerai aux cartes = I will play cards
- Je regarderai une émission à la télé
= I will watch a TV show

(A) Écrivez une réponse ou (B) Posez ces questions à un(e) partenaire.

1. Qu'est-ce que tu feras sur le campus?

2. Qu'est-ce que tu feras à la maison?

3. Ce sera comment sur le campus?

- Ce sera formidable / merveilleux / super!
- Ce sera bien / assez bien / pas mal.
- Ce sera amusant // ennuyeux / difficile!



4. Ce sera comment à la maison?

- Ce sera formidable / merveilleux / super!
- Ce sera bien / assez bien / pas mal.
- Ce sera amusant // ennuyeux / difficile!



5. Est-ce que tu appelleras quelqu'un demain?

Ex: Oui, j'appellerai quelqu'un.

Ex: Non, je n'appellerai personne!

(=I will call someone)

(=I will not call anyone)

6. Si tu appelles quelqu'un, qu'est-ce que tu diras?

Ex: Je dirai, "Bonjour"! Je demandrai, "Ça va?"

Ex: Je ne dirai rien! Il/Elle racontera sa journée.

(=I will say..., I will ask...)

(=I will say nothing)

(=He/She will tell about his/her day)

7. Ce sera comment?

- Ce sera formidable / merveilleux / super!
- Ce sera sympa / bien / pas mal.
- Ce sera génial! Je m'amuserai!



(=wonderful, great)

(=nice, good, ok)

(=awesome)

(=I will have fun)

Références

Critiques presse et interviews

<https://www.20minutes.fr/arts-stars/cinema/2589467-20190828-vie-scolaire-retour-reussi-grand-corps-malade-mehdi-idir-college-9-3>

http://www.allocine.fr/article/fichearticle_gen_article=18683776.html

<https://www.avoir-alire.com/la-vie-scolaire-la-critique-du-film>

<http://www.cafepedagogique.net/lexpresso/Pages/2019/08/28082019Article637025743840731387.aspx>

<https://www.cineserie.com/critiques/cine/la-vie-scolaire-immersion-dans-un-college-2628538/>

<http://www.ecranlarge.be/film/fr/1349/la-vie-scolaire?region=liege>

<https://www.europe1.fr/culture/grand-corps-malade-sur-son-nouveau-film-la-vie-scolaire-il-se-passe-en-banlieue-mais-ce-nest-pas-ce-qui-definit-le-film-3916300>

<https://www.gqmagazine.fr/pop-culture/article/faut-il-aller-voir-la-vie-scolaire-le-film-de-grand-corps-malade>

<https://www.la-croix.com/Culture/Cinema/Vie-scolaire-annee-classe-quatrieme-2019-08-27-1201043437>

<https://www.lalibre.be/culture/cinema/la-vie-scolaire-ou-quand-grand-corps-malade-observe-une-classe-d-ados-defavorises-avec-un-certain-humour-5d6405d5f20d5a0227d03d67>

<https://www.lavoixdunord.fr/629732/article/2019-08-28/apres-patients-grand-corps-malade-retourne-la-vie-scolaire>

<http://www.lebleudumiroir.fr/critique-la-vie-scolaire>

<https://www.lefigaro.fr/cinema/zita-hanrot-classe-tous-risques-20190827>

https://www.lemonde.fr/culture/article/2019/08/28/la-vie-scolaire-galeres-embrouilles-et-fantaisie-en-college-sensible_5503607_3246.html

<http://www.leparisien.fr/culture-loisirs/cinema/la-vie-scolaire-excellent-bulletin-27-08-2019-8140290.php>

https://www.lexpress.fr/culture/cinema/les-films-a-voir-ou-pas-de-la-semaine-du-28-aout_2095153.html

<https://www.nouvelobs.com/cinema/20190828.OBS17633/frankie-une-fille-facile-la-vie-scolaire-les-films-a-voir-ou-pas-cette-semaine.html>

<https://www.ouest-france.fr/culture/sacree-rentree-pour-la-cpe-de-la-vie-scolaire-6494002>

<https://www.paris-normandie.fr/loisirs/cinema/zita-hanrot-pour-la-vie-scolaire--c-est-un-film-porteur-d-espoir-OJ15498886>

<https://plus.lesoir.be/244183/article/2019-08-27/la-vie-scolaire-cest-par-ou-lexcellence>

<http://www.premiere.fr/Cinema/News-Cinema/La-Vie-scolaire-drole-et-incisif-Critique>

<https://www.telerama.fr/cinema/grand-corps-malade,-slameur,-cineaste-et-prof-de-letre.n6387980.php>

<https://trendy.letudiant.fr/la-vie-scolaire-quels-eleves-etaient-grand-corps-malade-et-mehdi-idir-au-college-interview-a4327.html>

Divers

<https://blackfrance.wordpress.com/2012/05/05/french-banlieues-are-not-american-projects>

<https://www.cidj.com/metiers/conseiller-conseillere-principale-d-education-cpe>

<http://etudiant.aujourd'hui.fr/etudiant/metiers/fiche-metier/conseiller-principal-d-education.html>

<https://kittupannu.wordpress.com/2013/03/14/la-haine-brings-up-the-age-old-battle-for-equality>

https://www.liberation.fr/debats/2019/09/03/la-segpa-triste-de-la-vie-scolaire_1748996

<http://lirelactu.fr/source/le-monde/8860f470-1835-4bfb-8045-ae44c5e5103b>

<http://www.onisep.fr/Ressources/Univers-Metier/Metiers/conseiller-principal-d-education-conseillere-principale-d-education>

<https://www.pathefilms.ch>

http://raconterletravail.fr/spip.php?page=reader&id_recit=408

<https://www.revue-urbanites.fr/la-banlieue-parisienne-peripherie-reinvestie>

<https://www.univ-paris8.fr/Projection-debat-La-Vie-scolaire-Quel-avenir-pour-l-education-nationale>

https://fr.wikipedia.org/wiki/Conseiller_principal_d%27éducation

<https://fr.wikipedia.org/wiki/Kiffer>

https://en.wikipedia.org/wiki/System_D

https://fr.wiktionary.org/wiki/système_D

Dossiers pédagogiques

https://bdper.plandetudes.ch/uploads/ressources/5863/Vie_scolaire.pdf

https://www.grignoux.be/dossiers/288/pdf/2019_La_Vie_scolaire.pdf

Images et informations liées au film qui apparaissent dans ce dossier

<https://www.aljazeera.com/programmes/this-is-europe/2018/10/suburbs-history-french-housing-estates-181023080633984.html>

http://www.allocine.fr/article/fichearticle_gen_article=18683776.html

<http://www.allocine.fr/film/fichefilm-266409/photos>

<https://www.amazon.fr/Vie-Scolaire-Zita-Hanrot/dp/B07X516VF1>

https://bdper.plandetudes.ch/uploads/ressources/5863/Vie_scolaire.pdf

<http://www.bonjourdefrance.com/exercices/contenu/19/civilisation/527.html>

http://cache.media.education.gouv.fr/file/Horaires-reglement/43/5/charte_de_la_laicite_393435.pdf

<https://cineuropa.org/film/376904>

<http://crono.overblog.com/le-carnet-de-correspondance-c-est-quoi>

<https://www.education.gouv.fr/le-reglement-interieur-au-college-et-au-lycee-6602>

<https://www.facebook.com/allocine/videos/la-vie-scolaire-portail/693505204403820>

<https://genius.com/Shurikn-samourai-lyrics>

<https://www.google.com/maps>

<https://if-maroc.org/casablanca/film/la-vie-scolaire>

<https://www.imdb.com/title/tt8783532>

<https://lejsd.com/content/franc-moisin-un-chantier-qui-dérange>

<https://www.linternaute.fr/dictionnaire/fr/definition/debrouille/#citation>

<http://www.premiere.fr/film/La-Vie-scolaire>

<https://www.slideshare.net/lebaobabbleu/le-systme-ducatifs-en-france>

<https://www.tanns.fr>

<https://fr.thefreedictionary.com/débrouillardise>

https://fr.wikipedia.org/wiki/Grand_Corps_Malade

https://fr.wikipedia.org/wiki/La_Vie_scolaire

https://fr.wikipedia.org/wiki/Le_Franc-Moisin

https://fr.wikipedia.org/wiki/Mehdi_Idir

https://fr.wikipedia.org/wiki/Section_d'enseignement_général_et_professionnel_adapté

<https://en.wikipedia.org/wiki/Signifyin'>

Informations liées à la musique du film et au clip vidéo offert en bonus sur le DVD

<https://vimeo.com/247560680>

“Je viens de là” (Grand Corps Malade, 2008; de l’album *Enfant de la ville*)

<https://www.youtube.com/watch?v=1TLFnokO1Oo>

“Pastime Paradise” (Stevie Wonder, 1976; de l’album *Songs in the Key of Life*)

<https://www.youtube.com/watch?v=fPO76Jlnz6c>

“Gangsta’s Paradise” (Coolio, 2010; de l’album *Gangsta’s Paradise 2k11*)

Le verlan

<http://www.dictionnairedelazone.fr/dictionary/verlan>

<https://www.fluentu.com/blog/french/french-verlan>

<https://fr.wikipedia.org/wiki/Verlan>

Ressources culturelles et pédagogiques dans la *French Review*

Halling, Kirsten. “Identity and ‘Street Cred’ in the Works of French Rappers Oxmo Puccino and Booba.” *French Review* 88.3 (March 2015): 91–105.

Holst-Knudsen, Heidi L. “*Le cinéma de banlieue*: Teaching Immigration, Teaching Perspective.” *French Review* 90.2 (Dec. 2016): 88–103.

Jonsson, Andrea. “Slam ô féminin’s Collective Relationship to Print, the Spoken Word, and Marginalia.” *French Review* 90.3 (March 2017): 100–14.

Katz Bourns, Stacey. “*Histoires modernes de Paris*: Idealization versus Reality.” *French Review* 90.4 (May 2017): 170–85.

---. “Toward an Understanding of Spoken French and Linguistic Register: Pedagogical Recommendations.” *French Review* 91.2 (Dec. 2017): 173–89.

Poteau-Tralie, Mary, and Cameron Cook. “Palimpsest in the Rap Lyrics of Abd Al Malik: Rejuvenating the Study of Poetry.” *French Review* 90.4 (May 2017): 159–70.

Remy, Emmanuelle, et Jacki Williams-Jones. *Dossier Pédagogique, Le brio* (Yvan Attal, 2017). *French Review* 92.3 (March 2019). <frenchreview.frenchteachers.org/Dossiers.html>.

---. *Dossier pédagogique. Les héritiers* (Marie-Castille Mention-Schaar, 2014). *French Review* 90.1 (Oct. 2016). <frenchreview.frenchteachers.org/Dossiers.html>.

Rouiller, Honorine, et Carine Bourget. “Intégrer la banlieue en FLE débutant avec *Filme ton quartier*.” *French Review* 92.2 (Dec. 2018): 149–61.

Weidmann Koop, Marie-Christine. “Les valeurs de la République au cœur des réformes du système éducatif en France.” *French Review* 89.2 (Dec. 2015): 126–45.

Ressources diverses sur Grand Corps Malade et le slam

Abecassis, Michaël, and Marceline Block, ed. *An Anthology of French and Francophone Singers from A to Z: “Singin’ in French.”* Cambridge Scholars, 2018.

Guay de Bellissen, Héloïse. *Au cœur du slam: Grand Corps Malade et les nouveaux poètes*. Préface Ami Karim. Rocher, 2009.

Jonsson, Andrea. “Graver le son de l’écriture slam: la voix banlieusarde urbertextuelle dans l’œuvre de Grand Corps Malade.” *Modern & Contemporary France* (Nov. 2019).
<https://www.tandfonline.com/doi/full/10.1080/09639489.2019.1676216>

Pool, Sara. “‘Slambiguïté’? Youth Culture and the Positioning of ‘Le Slam’ in France.” *Modern & Contemporary France* 15.3 (Aug. 2007): 339–50.

Tessaud, Pascal, réal. *Slam, ce qui nous brûle*. Temps noir, 2008.

Vorger, Camille. *Slam, une poétique: de Grand Corps Malade à Boutchou*. Belles lettres, 2016.

Vorger, Camille, Dominique Abry, et Katia Bouchoueva. *Jeux de slam: ateliers de poésie orale*. PUG, 2016.